

100 years Cent ans

## 100 years of Postal Service

By Capt Greg DeWare

The CF Postal Service (CFPS) will be celebrating its centennial May 3 of this year. Even with the advent of sophisticated technology in modern communications, nothing will ever replace mail coming from a loved one.

"A letter, a card or a package from home is often a soldier's only reminder of his or her humanity above and beyond the military machine. (A deployed soldier, Falkland Islands Crisis)".

On May 3, 1911, General Order No. 70 authorized the creation of the Canadian Postal Corps (CPC) as a unit within the Canadian Militia. It had detachments in Toronto (HQ), London and Kingston (Ontario), Montréal, the city of Québec, Halifax, Winnipeg and Calgary.

The First World War presented the CPC with its first opportunity to serve with the Canadian Overseas Expeditionary Force on active wartime service. By the end of the war, there were 346 CPC members serving in 37 postal units. Five CPC personnel were killed during the First World War.



NATIONAL ARCHIVES OF CANADA/ARCHIVES GÉNÉRALES DU CANADA

The CPC delivers Christmas mail in the Netherlands (1944).

Le SPA livre le courrier du temps des Fêtes aux Pays-Bas, en 1944.

► Continued on page 2

## Cent ans de services postaux

Par le Capt Greg DeWare

Le 3 mai prochain, le Service postal des FC (SPFC) fêtera ses 100 ans. Malgré l'arrivée de technologies à la fine pointe dans le domaine des communications, rien ne saura jamais remplacer le courrier provenant d'un être cher.

Un militaire déployé lors du conflit des Malouines a dit qu'une lettre, une carte ou un colis provenant de chez soi est souvent la seule chose pouvant rappeler à un militaire son humanité au-delà de la machine militaire.

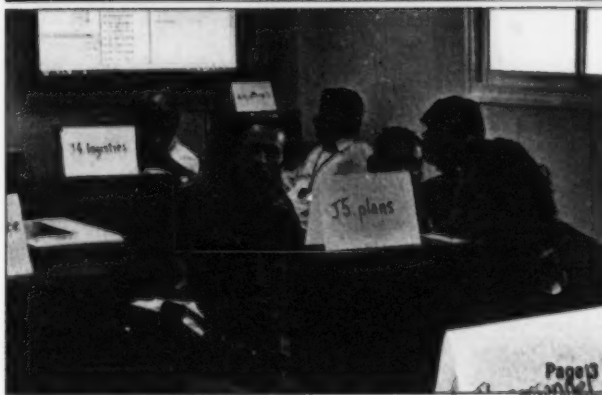
Le 3 mai 1911, l'ordonnance générale n° 70 a autorisé la création du Service de la poste aux armées (SPA), à titre d'unité de la Milice du Canada. Le SPA comptait des détachements à Toronto (QG), à London et à Kingston, en Ontario, à Montréal, à Québec, à Halifax, à Winnipeg et à Calgary.

La Première Guerre mondiale a fourni au SPA, affecté à la Force expéditionnaire canadienne outremer, sa première occasion de service actif en temps de guerre. À la fin de la guerre, 346 militaires du SPA servaient dans 37 unités postales. Cinq membres du personnel du SPA ont perdu la vie pendant la Première Guerre mondiale.

En décembre 1939, le SPA a de nouveau été appelé à se rendre à l'étranger. Pendant la Seconde Guerre mondiale, plus de membres du personnel du service postal ont été déployés, ce qui a permis d'acheminer une énorme quantité de courrier et de paquets. À ce moment-là, le SPA comptait 5 080 officiers, militaires et femmes du Service féminin de l'Armée canadienne et de la Division féminine de l'Aviation royale du Canada.

► Suite à la page 2

Op PROTEUS



Officers of the Palestinian security forces train with the command-and-control suite in preparation for the launch of a new Joint Operations Centre.

Des militaires des Forces de sécurité palestiniennes font un exercice à l'aide de logiciels de commandement et de contrôle en vue de la mise en œuvre d'un nouveau centre d'opérations intégrées.



National Défense  
 Défense nationale

Canada

# 100 years of Postal Service

► Continued from cover

In December 1939, the CPC again mobilized for active service and headed overseas. The increase in the number of deployed postal service personnel during the Second World War kept pace with the enormous volume of mail and parcels. The CPC grew to 5 080 officers, men, and members of the Canadian Women's Army Corps and the Royal Canadian Air Force Women's Division.

During the Korean War, postal units were activated to provide postal services in the Far East theatre of operations. About 35 posties operated 12 CF Post Offices to provide service to Canadian troops serving there.

On June 20, 1961, Queen Elizabeth II approved the addition of the title "Royal" to the Corps on its 50th anniversary. The Royal Canadian Postal Corps (RCPC) received a new badge displaying the international symbol of postal service, the Post Horn. In 1974, due to restructuring initiatives within the CF, the RCPC became part of the Administrative Branch and lost its distinctive branch badge.

The CF Postal Branch was re-established January 1, 1987. Posties wore a newly designed branch badge displaying the traditional Post Horn as its focal point. However, January 1, 2001, the Postal Branch was amalgamated into the Logistics Branch due to restructuring.

Today, the CF Postal Service, as part of the Logistics Branch, continues to proudly provide postal support to CF personnel deployed around the world.

The focal event marking the CF Postal Service's 100th anniversary will be held in April 30 at Trenton. Activities will also be organized in Edmonton (May 14), Victoria (May 19) and Halifax (June 10-11).

If you are interested in joining in the celebrations, contact Capt Greg DeWare at 613-392-2811 x4364 or at [gregory.deware@forces.gc.ca](mailto:gregory.deware@forces.gc.ca).



Troops eagerly pitch in to unload the mail truck in France in 1916.

Des soldats déchargent un fourgon postal avec enthousiasme en France, en 1916.



Pia Costello mans the mailroom in Korea in 1951.

Le Slt Costello s'occupe de la salle du courrier en Corée, en 1951.



## Cent ans de services postaux

► Suite de la page couverture

Durant la guerre de Corée, on a fait appel aux unités postales pour assurer des services de poste dans le théâtre d'opérations de l'Extrême-Orient. Environ 35 personnes exploitaient les douze bureaux de poste des FC au service des soldats canadiens combattant en Corée.

Le 20 juin 1961, la reine Elizabeth II a sanctionné l'ajout du qualificatif « royal » au titre du Corps, à l'occasion de son 50<sup>e</sup> anniversaire. Le Corps royal des services postaux de l'Armée canadienne (CRSPAC) a reçu un nouvel insigne arborant le symbole international du service de poste, soit le cor postal. En 1974, en raison de mesures visant la restructuration des FC, le CRSPAC a été intégré au Service d'administration et a perdu son insigne distinctif.

Le 1<sup>er</sup> janvier 1987, on l'a rétabli à titre de service distinct. Les postiers portaient un nouvel insigne, axé sur le cor postal traditionnel. Toutefois, le 1<sup>er</sup> janvier 2001, dans le cadre d'une restructuration, l'unité a été fusionnée au Service de la logistique.

Aujourd'hui, le SPFC, qui relève toujours du Service de la logistique, appuie fièrement les militaires des FC où qu'ils se trouvent dans le monde.

L'activité principale du centenaire du SPFC aura lieu le 30 avril, à Trenton. D'autres activités se dérouleront à Edmonton, le 14 mai, à Victoria, le 19 mai, et à Halifax, les 10 et 11 juin.

Si vous désirez prendre part aux festivités, veuillez communiquer avec le Capitaine Greg DeWare, au 613-392-2811, poste 4364, ou à [gregory.deware@forces.gc.ca](mailto:gregory.deware@forces.gc.ca).



Capt Alexandre Boisvert-Novak, of the Operational Mentor and Liaison Team, hosted BGen Ahmad Habib, commander of the 1st Brigade, 205th Corps of the Afghan National Army and is joined by Task Force Kandahar Acting Commander, Col Richard Giguère, and Acting TFK Regimental Sergeant Major, CWO Gerald Blais as they monitor development projects in Dand District, Southern Afghanistan.

Le Capitaine Alexandre Boisvert-Novak, de l'Équipe de liaison et de mentorat opérationnel, accueille le BGen Ahmad Habib, commandant de la 1<sup>re</sup> Brigade du 205<sup>e</sup> Corps de l'Armée nationale afghane, le Col Richard Giguère, commandant intérimaire de la FO Kandahar, et l'AdjuC Gerald Blais, sergent-major intérimaire de la FO Kandahar, qui viennent constater l'état de projets de développement dans le district de Dand, dans le sud de l'Afghanistan.

### THE MAPLE LEAF / LA FEUILLE D'ÉRABLE

**The Maple Leaf**  
ADM (PA)/DGM  
101 Colonel By Drive  
Ottawa ON K1A 0K2

**La Feuille d'érable**  
SMA (AP)/DGM  
101, promenade Colonel By  
Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉPHONE: 613-967-6793  
E-MAIL: [mapleleaf@forces.gc.ca](mailto:mapleleaf@forces.gc.ca)  
WEB SITE: [www.forces.gc.ca](http://www.forces.gc.ca)

ASSISTANT MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE  
[macloed.ca@forces.gc.ca](mailto:macloed.ca@forces.gc.ca)

MILITARY ADVISOR/CONSEILLÈRE MILITAIRE

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)

GRAPHIC DESIGNER / CONCEPTION GRAPHIQUE

WRITERS / RÉDACTEURS

Cheryl MacLeod

LCdr/Capt Diane Grover

Ruthanne Urquhart

Éric Jeannotte

Anne-Marie Blais

Lesley Craig

Emeline Theridior

613-967-6643

613-967-6478

613-967-6667

613-967-6666

613-967-6751

613-967-6741

613-967-6705

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 613-967-6643 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 613-967-6643, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à La Feuille d'érable et de citer l'auteur du texte ou la rem du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

## Minister visits Middle East, praises CF contributions



Defence Minister Peter MacKay's recent five-day trip to the Middle East took him to Israel, the West Bank and Jordan, where he met with the region's leaders, and saw the work being done by CF personnel.

"This visit gave me the opportunity to meet with key Israeli, Palestinian and Jordanian partners and to reiterate Canada's desire to assist their efforts in bringing stability, security and peace to the region," he said.

In Israel, Mr. MacKay was hosted by Israeli Minister of Defence Ehud Barak. The two signed a Canada-Israel Principal Memorandum of Understanding (PMOU) on defence co-operation. Mr. MacKay also met with Prime Minister Benjamin Netanyahu and Tzipi Livni, leader of main opposition party Kadima.

"Canada and Israel share a broad-based,

growing relationship," said Mr. MacKay. "This document will serve as the foundation for enhanced relations and lead to additional practical benefits for the Canadian Forces."

In the West Bank, Mr. MacKay met with Palestinian Authority President Mahmoud Abbas, Prime Minister Salaam Fayyad and high-level security officials. Mr. MacKay expressed Canada's support for security sector reforms underway in the Palestinian Authority.

As part of the mission of the US Security Coordinator, Operation PROTEUS, comprising 18 CF personnel and three civilians, is playing a leading role in helping the Palestinians implement some of the reforms that are leading to improved security for both Palestinians and Israelis.

"I witnessed first-hand the superb work of some of our 55 Canadian Forces personnel deployed in the region, from the Sinai to the Golan Heights," Mr. MacKay said, "as part of Canada's contribution to the process of peace in the Middle East."

Mr. MacKay wrapped up his regional visit in Jordan, where he met with King Abdullah II, and Prime Minister and Defence Minister Samir Al-Rifai to discuss bilateral defence relations and to share views on regional and global security issues in which Jordan continues to play an important and constructive role.

## Le ministre visite le Moyen-Orient et fait l'éloge du travail des FC



Lors de son récent voyage de cinq jours au Moyen-Orient, Peter MacKay, ministre de la Défense nationale, a visité Israël, la Cisjordanie et la Jordanie, dont il a rencontré les dirigeants, et a pu constater le fruit du labeur des FC.

« Cette visite m'a donné l'occasion de rencontrer d'importants partenaires israéliens, palestiniens et jordaniens et de leur rappeler que le Canada désire les aider à établir la stabilité, la sécurité et la paix dans la région », dit le ministre.

En Israël, M. MacKay a été reçu par Ehud Barak, ministre israélien de la Défense. Les deux politiciens ont signé un protocole d'entente principal entre le Canada et Israël sur la coopération en matière de défense. M. MacKay a aussi rencontré le premier ministre Benjamin Netanyahu et Tzipi Livni, chef du Kadima, principal parti d'opposition.

« Le Canada et Israël entretiennent des relations générales de plus en plus étroites, souligne M. MacKay. Ce document permettra d'établir les fondements du

resserrement des liens entre les deux pays. Il présente aussi des avantages pratiques pour les Forces canadiennes. »

En Cisjordanie, M. MacKay s'est entretenu avec Mahmoud Abbas, président de l'Autorité palestinienne, le premier ministre Salaam Fayyad, ainsi que de hauts responsables de la sécurité. M. MacKay a exprimé l'appui du Canada aux réformes actuelles du secteur de la sécurité de l'Autorité palestinienne.

Dans le cadre de la mission du coordonnateur de la sécurité des États-Unis, l'opération PROTEUS, qui compte un contingent de 18 militaires canadiens et trois civils, joue un rôle de premier plan afin d'aider les Palestiniens à mettre en œuvre certaines réformes essentielles visant à améliorer la sécurité des Palestiniens et des Israéliens.

« J'ai vu de mes propres yeux l'excellent travail effectué par les 55 militaires des Forces canadiennes déployés dans la région, du Sinaï au plateau du Golan, dans le cadre de la participation du Canada au processus de paix au Moyen-Orient », ajoute M. MacKay.

Le ministre a terminé sa visite de la région en Jordanie, où il a rencontré le roi Abdullah II, ainsi que Samir Al-Rifai, premier ministre et ministre de la Défense, pour discuter des relations bilatérales en matière de défense et échanger des points de vue sur des questions de sécurité régionale et mondiale, à l'égard desquelles la Jordanie continue de jouer un rôle important et constructif.

## Op PROTEUS

By Maj Dale MacPherson

In the West Bank, a team of 18 CF personnel deployed on Operation PROTEUS is introducing modern command-and-control methods to Palestinian security forces.

These forces have become successful in maintaining public order at the community level, but they lack the ways and means to coordinate their operations at regional and national levels. Task Force (TF) Jerusalem works with international partners—including the US Security Coordinator (USSC) and the European Union Police Coordination Office for Palestinian Police Support—to build professional and capable Palestinian security forces.

The Middle East peace process between the Israelis and Palestinians began in 1993 with the Oslo Accords, which divided Palestinian territory into governorates, with certain areas under the direct control of the Palestinian National Authority. To establish sovereignty, governorates were authorized to form Palestinian security forces to maintain peace and order. These forces typically comprise civilian police, civil defence and intelligence units, and the National Security Force, a gendarmerie organized in special battalions.

TF Jerusalem is solving the command-and-control problem by establishing national and governorate joint operations centres (JOCs), headquarters from which national and regional leaders can command and supervise security forces and their operations.

The Canadian-funded initiative involves more than command posts and equipment; it includes training for HQ commanders and staff. Op PROTEUS team members deliver on-site training to Palestinian Security Force members at JOCs. Training covers operational planning and joint operations, with trainees learning to communicate orders and maintain situational awareness. Palestinian commanders learn to develop plans using satellite imagery, coordinate activities via video teleconferencing, and issue orders and receive updates via electronic messaging.

TF Jerusalem recently opened a JOC in Bethlehem, and intends to open a JOC with a fully trained staff in every West Bank governorate to support local security forces.

Although the JOC project is a small step toward a future independent Palestinian state, it will make an important contribution to the safety and security necessary for the Palestinian people to flourish.

## L'opération PROTEUS

Par le Maj Dale MacPherson

En Cisjordanie, une équipe de 18 militaires des FC participant à l'opération PROTEUS présente des méthodes modernes de commandement et de contrôle aux Forces de sécurité palestiniennes.

Ces forces réussissent à maintenir l'ordre public au niveau communautaire, mais elles n'ont pas les moyens de coordonner leurs opérations aux niveaux régional et national.

La Force opérationnelle (FO) Jérusalem travaille avec des partenaires internationaux, notamment le coordonnateur de la sécurité des États-Unis et le Bureau de coordination de la police de l'Union européenne pour l'appui de la Police palestinienne, afin de favoriser l'établissement de forces de sécurité professionnelles et compétentes.

Le processus de paix au Moyen-Orient entre les Israéliens et les Palestiniens a débuté en 1993 par les Accords d'Oslo, qui divisaient le territoire palestinien en plusieurs gouvernorats et dont certaines régions relevaient directement de l'Autorité nationale palestinienne. Pour établir la souveraineté dans toutes ces zones désignées, on a autorisé les gouvernorats à former des forces de sécurité palestiniennes pour maintenir la paix et l'ordre. Ces forces comprennent habituellement la police civile, des unités de défense civile et de renseignement et les Forces de sécurité nationales, une gendarmerie organisée en bataillons spéciaux.

La FO Jérusalem a entrepris de résoudre le problème de commandement et de contrôle en établissant des centres d'opérations interarmées (COI) nationaux et de gouvernorats. Il s'agit de quartiers généraux depuis lesquels les dirigeants nationaux et régionaux peuvent commander et superviser les forces de sécurité et leurs opérations.

Cette mesure financée par les Canadiens va bien au-delà des postes de commandement et de l'équipement; elle comprend aussi une instruction pour le personnel des quartiers généraux et leurs commandants. Les membres de l'équipe de l'Op PROTEUS visitent les COI et y donnent des séances d'instruction aux membres du personnel des Forces de sécurité palestiniennes. Cette instruction touche la planification opérationnelle et les opérations interarmées. Les participants apprennent à communiquer des ordres et à rester au courant de la situation opérationnelle pendant les opérations. Les commandants palestiniens apprennent à élaborer leurs plans à l'aide d'images satellites, à coordonner les activités au moyen de téléconférences vidéo, ainsi qu'à donner des ordres et à recevoir des mises à jour par messagerie électronique.

Récemment, la FO Jérusalem a ouvert un nouveau COI à Bethléem. Elle prévoit aussi établir un COI doté de personnel compétent dans chaque gouvernorat de Cisjordanie, en vue d'appuyer les forces de sécurité locales.

Même si les COI ne sont qu'une petite étape vers l'indépendance de l'État palestinien, ils contribueront considérablement à la sécurité nécessaire à l'épanouissement du peuple palestinien.



*My Role in the CFDS features military and civilian personnel and occupations throughout the Defence Team. Featured profiles use real-life stories to illustrate the dedication, excellence and professionalism of personnel and employees in their day-to-day jobs under the purview of the Canada First Defence Strategy.*

#### Nurse practitioner Dawn LeBlanc: Providing quality healthcare

Dawn LeBlanc fills two important roles within the CFB Gagetown community. She treats patients who walk into the healthcare facility with acute ailments and she serves as a primary-care clinician to the military personnel on base.

Ms. LeBlanc earned a BA in nursing from the University of Manitoba and completed Dalhousie University's Acute Care Nurse Practitioner program. She went on to hold emergency nurse practitioner positions throughout Canada, including in remote community health centres in Nunavut.

When her spouse, a member of the CF, was posted to Gagetown, she joined the Defence Team because it made sense for them to work for the same organization. "I've always said that if you marry a military member," she says, "you marry the military."

Last summer, Ms. LeBlanc was posted to CFS Alert as the senior medical authority. While the position is normally filled by a member of the military medical community, a shortage of personnel resulted in invitations

being sent to civilian medical employees. Her work experience made Ms. LeBlanc a perfect fit for the job.

"The remoteness of the location is what made the posting challenging," she says. "If station personnel were sick or injured, the closest hospital or tertiary-care facility was a minimum of 12 to 16 hours away."

Because of the limited number of employees at the station, each must carry out more than one duty, such as emergency responder or firefighter, to ensure safety requirements are always met.

"My time in CFS Alert was very rewarding," Ms. LeBlanc says. "I became part of the Alert team. I was challenged medically with the limited resources for diagnosis, and treatment. As the medical staff, you are not only the medical resource, but also the laboratory, the emergency dentist, the pharmacist, the link to the chaplain services and social worker, and the trainer for the emergency response team members."

No matter where she serves, nurse practitioner Dawn LeBlanc's work is guided by the Canada First Defence Strategy's Personnel Pillar, which recognizes that people

are DND/CF's most important resource. Moreover, investing in maintaining a healthy workforce contributes to the overall readiness of the Defence Team, as guided by the CFDS' Readiness pillar.

Ms. LeBlanc is proud to put these CFDS ideals to practical use. "These military members put their lives on the line for the security of Canadians every day," she says. "The least I can do is help them get healthy and back on their feet when they are injured for us."



*Mon rôle dans la SDCD présente des membres du personnel militaire et civil, ainsi que des postes de l'Équipe de la Défense. À l'aide de faits réels, le texte illustre le dévouement, l'excellence et le professionnalisme de militaires et de civils dans leur travail quotidien dans le cadre de la Stratégie de défense Le Canada d'abord.*

#### L'infirmière praticienne Dawn LeBlanc : l'excellence en soins de santé

Dawn LeBlanc joue deux rôles importants à la BFC Gagetown. Elle soigne les patients de l'installation de soins de santé souffrant de malaises graves et agit comme clinicienne de soins primaires des militaires de la base.

M<sup>me</sup> LeBlanc est titulaire d'un baccalauréat en sciences infirmières de l'Université du Manitoba et elle a réussi le programme d'infirmière praticienne en soins actifs de l'Université Dalhousie. Elle a occupé des postes d'infirmière praticienne en soins d'urgence dans tout le Canada, notamment dans des centres communautaires de santé au Nunavut.

Lorsque son mari, militaire des FC, a été affecté à Gagetown, elle s'est jointe à l'Équipe de la Défense, car elle trouvait logique de travailler avec lui et de faire partie du même organisme. « J'ai toujours dit que lorsqu'on marie un militaire, on marie les forces armées », confie-t-elle.

L'été dernier, M<sup>me</sup> LeBlanc a été affectée à la SFC Alert

à titre d'autorité médicale supérieure. Bien que le poste soit habituellement occupé par un membre de la collectivité médicale militaire, une pénurie d'effectifs a fait en sorte qu'on a invité des civils à présenter leur candidature. Son expérience de travail a fait de M<sup>me</sup> LeBlanc une candidate idéale pour le poste.

« C'est l'isolement du lieu qui rend le poste éprouvant, explique-t-elle. Si un membre du personnel de la station tombait malade ou subissait des blessures, il fallait faire de douze à seize heures de route pour se rendre à l'installation de soins tertiaires ou l'hôpital le plus près. »

En raison du petit nombre d'employés à la station, il incombe à tous d'effectuer plus d'une tâche, notamment les rôles d'intervenant d'urgence et de pompier, afin qu'on satisfasse toujours aux exigences en matière de sécurité.

« Mon affectation à la SFC Alert s'est révélée très gratifiante, affirme M<sup>me</sup> LeBlanc. Je faisais partie de l'équipe d'Alert. J'ai dû surmonter des difficultés médicales en raison des ressources limitées servant au diagnostic et au traitement des patients. Les membres du personnel

médical sont à la fois des ressources médicales, des employés de laboratoire, des dentistes en cas d'urgence, des pharmaciens et les instructeurs des membres de l'équipe d'intervention en cas d'urgence, tout en étant le lien aux services d'aumônerie et aux travailleurs sociaux. »

Peu importe l'endroit où travaille l'infirmière praticienne Dawn LeBlanc, son travail est régi par le pilier du personnel de la Stratégie de défense Le Canada d'abord (SDCD), selon lequel le personnel constitue la ressource la plus importante du MDN et des FC. De plus, conformément au pilier de la disponibilité opérationnelle de la même stratégie, le maintien d'une main-d'œuvre en santé accroît la disponibilité opérationnelle de l'Équipe de la Défense.

M<sup>me</sup> LeBlanc est heureuse de mettre en pratique ces principes de la SDCD. « Ces militaires risquent leur vie quotidiennement pour assurer la sécurité des Canadiens et des Canadiennes, affirme-t-elle. Le moins que je puisse faire, c'est de les aider à retrouver la santé et à reprendre leurs forces lorsqu'ils se sont blessés pour nous. »



OP. JEAN-FRANÇOIS GUYON/LEAF

## One hump, or two?

Dromedaries prowl the Horn of Panjwa'i region in southern Afghanistan.

## Qu'est-ce qu'ils ruminent?

Des dromadaires paissent dans la région de la corne de Panjway, située dans le sud de l'Afghanistan.

# Portraits of Honour

By Lesley Craig

Dave Sopha adds the finishing touch to the portrait he's working on and steps back to look at his masterpiece with pride. The mural is three metres high and 15 metres long, and captures the faces of the 154 men and women of the CF who have died in Afghanistan.

"I had to do something to honour these young men and women," he says. "But it had to be more of a memorial, not just a painting." The idea came to him in December 2008 when he heard of the deaths of Warrant Officer Robert Wilson, Private Demetrios Diplaros and Corporal Mark McLaren.

"My brother's boy, he was over there for two or three tours in Afghanistan so, at the time, when I heard someone had died, I'd check the newspaper and cross my fingers and hope it wasn't him," Mr. Sopha recalls. "But then, when they hit that 100, it just really hit home, and I had to do something."

Mr. Sopha has a great deal of experience with airbrush painting but felt that such a project needed a more enduring medium. While an airbrush painting could last 30 to 40 years, oil paints can last for 500, if properly cared for, he explains.

When he first started painting the portraits, it took him about 80 hours to complete each face. The attention to detail is stunning and when Mr. Sopha takes a picture of the mural to document his work, his camera's facial recognition program automatically focuses in on the portraits.

"I figured, if I'm doing it, they have to look like themselves," he says. "Every wrinkle, every grin, everything has to be in the painting. That's why it's taking so long." Each portrait has about seven layers of paint to give it the proper depth and detail.

Families of deceased personnel have come to Mr. Sopha's studio to view the mural and it has been an emotional experience for all involved. "When they come in, there are a lot of tears, and when they leave, I get a lot of hugs and thank yous," says Mr. Sopha.

In the spring, Mr. Sopha is planning to tour Canada with the mural, displaying it for the public to see. He hopes to take the mural to the hometown of every fallen member of the CF and to every city with a CF base. Go to [www.portraitsofhonour.com](http://www.portraitsofhonour.com) (English only) for more information about this project.

## Un hommage monumental à nos héros

Par Lesley Craig

Dave Sopha achève le portrait auquel il travaille. Il recule pour admirer fièrement son chef-d'œuvre : une muraille mesurant trois mètres de haut et quinze mètres de long qui représente le visage des 154 militaires des FC qui ont trouvé la mort en Afghanistan.

« Je voulais vraiment faire quelque chose pour honorer ces hommes et ces femmes, explique l'artiste. Mais je voulais que ce soit un monument, plutôt qu'une simple peinture. » L'idée est venue à M. Sopha en décembre 2008, au moment où il a appris la mort de l'Adjudant Robert Wilson, du Soldat Demetrios Diplaros et du Caporal Mark McLaren.

« Mon neveu s'est rendu en Afghanistan à deux ou trois reprises; c'est pourquoi chaque fois que j'apprenais la mort d'une personne, je vérifiais le journal et espérais que ce n'était pas lui, se rappelle M. Sopha. Par contre, lorsque le bilan a atteint 100 morts, ça m'a vraiment troublé; je voulais faire quelque chose à tout prix. »

M. Sopha a une grande expérience de la peinture à l'aérographe, mais il pensait que ce projet nécessitait un médium plus durable. Une peinture à l'aérographe peut durer de 30 à 40 ans, tandis qu'une peinture à l'huile peut être conservée pendant 500 ans, si on en prend bien soin.

Lorsqu'il a commencé à peindre les portraits, il mettait environ 80 heures pour achever chaque visage. Son souci du détail est impressionnant et lorsque M. Sopha prend des photos de la muraille pour faire le suivi de son travail, la fonction de reconnaissance de visage de son appareil photo fait le point automatique sur les portraits.

« J'ai pensé que si j'allais peindre le portrait de ces personnes, il devait leur ressembler, explique l'artiste. Le moindre ride, chaque sourire, bref, chacun des détails doit figurer dans la peinture. C'est pourquoi je mets tant de temps à achever la muraille. » Les portraits nécessitent environ sept couches de peinture pour obtenir la profondeur et le détail voulus.

Des familles de militaires disparus sont venues au studio de M. Sopha pour voir la muraille. Il s'agit d'un moment haut en émotions pour tous. « Lorsqu'ils entrent dans le studio, les gens pleurent beaucoup, et lorsqu'ils s'en vont, je reçois beaucoup d'étreintes et de remerciements », confie M. Sopha.

Ce printemps, M. Sopha prévoit traverser le Canada avec la muraille afin de la montrer au grand public. Il espère faire des arrêts dans la ville natale de chacun des militaires disparus et dans chacune des villes où il se trouve une base des FC.

Visitez le [www.portraitsofhonour.com](http://www.portraitsofhonour.com) (en anglais seulement) pour obtenir plus de renseignements sur le projet.

DEFENCE  
ETHICS  
PROGRAMME



PROGRAMME  
D'ÉTHIQUE DE  
LA DÉFENSE

## Ethically, what would you do? To run or not to run; that is the question

"Well, hello, Maurice. It's been a while," says Marriette Bouvier, a good friend and former colleague of Master Warrant Officer Maurice Latourneau. They have just run into each other at the CANEX at a Canadian Forces Base in Ontario.

"Kids enjoying their first weeks at school!" asks MWO Latourneau.

"Immensely," Ms. Bouvier replies. "They're really excited about the school sports programs, and seeing their friends again."

"I've really enjoyed being on the council of my daughter's school," the master warrant officer says, "and I have just started the process of getting approval from my CO to allow me to run for school trustee."

"Wow! That's really great, Maurice," Ms. Bouvier says encouragingly.

"Yeah, I've just set up my candidacy Web site and have been meeting with some print companies to prepare my candidacy signs and pamphlets," he continues.

"Oh," Ms. Bouvier says, thinking her dear friend is putting the cart before the horse.

"Wait till you see the layouts of the print material," MWO Latourneau says excitedly. "Really sharp; don't think they've ever had a military guy run for trustee." He pauses to take a breath, and then adds, "now they'll see me in my garb all around town. This could even be good for recruiting."

"Maurice, are you sure you can do all this?" Ms. Bouvier asks.

"Well, I know of a DND employee who works on base who ran for trustee with the public school board a couple years ago; looks to me like it should be fine."

Ms. Bouvier wishes her friend all the best and proceeds to the cashier to pay for her items.

From a Defence ethics point of view, how would you advise these people?

Send your comments to [ethics-ethique@forces.gc.ca](mailto:ethics-ethique@forces.gc.ca), and suggestions for future ethics scenarios (anonymously, at your request). Reader feedback and a Defence Ethics Programme commentary on each case are published at [www.ethics.forces.gc.ca](http://www.ethics.forces.gc.ca).

## D'un point de vue éthique, que feriez-vous? Se présenter ou pas, voilà la question

« Maurice! Il y a longtemps qu'on s'est vu », s'écrit Marriette Bouvier, amie et ancienne collègue de l'Adjudant-maître Maurice Latourneau. Ils viennent de tomber l'un sur l'autre au CANEX d'une des bases ontariennes des FC.

« Et tes enfants? Ils aiment leurs premières semaines d'école? demande l'Adjudant Latourneau.

« Ils sont fous de joie! Ils sont réellement emballés par les programmes de sports et heureux de retrouver leurs amis, répond M<sup>me</sup> Bouvier.

« J'ai vraiment aimé faire partie du comité d'école de ma fille. Aussi, je viens de parler à mon commandant afin d'obtenir l'autorisation de me présenter comme conseiller scolaire.

« Eh bien, dis donc! Bravo! dit M<sup>me</sup> Bouvier, encourageante.

« Ouais! Je viens de concevoir le site Web en prévision de la soumission de ma candidature et j'ai déjà parlé à des imprimeurs d'éventuels panneaux et dépliants.

« Oh! répond M<sup>me</sup> Bouvier, qui pense que son ami est en train de mettre la charrue devant les bœufs.

« Attends de voir mon concept, ajoute l'adjudant-maître avec fébrilité, il est plutôt convaincant. Penses-tu qu'ils ont déjà vu un militaire se présenter comme conseiller?

L'Adjudant Latourneau reprend son souffle et ajoute : « Maintenant, on va me voir parcourir toute la ville en uniforme; ça pourrait même être bon pour le recrutement. »

« Crois-tu vraiment pouvoir aller jusque-là? demande M<sup>me</sup> Bouvier.

« Je connais un employé du MDN qui travaille à la base. Il s'est présenté comme conseiller des écoles publiques il y a quelques années. Je ne vois pas pourquoi je ne pourrais pas en faire autant.

M<sup>me</sup> Bouvier souhaite alors à son ami la meilleure des chances et se dirige vers la caisse pour régler ses achats.

Du point de vue de l'éthique de la Défense, que suggéreriez-vous à ces personnes?

Faites parvenir vos commentaires et vos suggestions de scénarios d'éthique à [ethics-ethique@forces.gc.ca](mailto:ethics-ethique@forces.gc.ca), sous couvert d'anonymat si vous le désirez. Les réflexions du programme d'éthique de la Défense et des lecteurs sur les cas abordés sont affichées au [www.ethics.forces.gc.ca](http://www.ethics.forces.gc.ca).

# CF Health and Lifestyle Information survey

The results of Health and Lifestyle Information Survey (HLIS) 2008-2009 for Regular Forces personnel are now available for you to read at [www.forces.gc.ca/health-sante/pub/hlis-sssv-eng.asp](http://www.forces.gc.ca/health-sante/pub/hlis-sssv-eng.asp).

By Col Colin Mackay

## Physical Health

Among our survey respondents, 93% reported their health is excellent, very good, or good. Despite this high self-rating of health, we did discover a lot about what does affect the health of CF personnel.

Many do suffer from some form of chronic condition. The three most common chronic conditions reported by CF personnel were non-food allergies (18%), back problems (18%), and non-back musculoskeletal problems (16%).

About 23% of CF personnel reported suffering a repetitive strain injury serious enough to limit normal activity in the 12 months prior to the survey. This was a decrease from the 27% reported in 2004. Similarly, acute injuries were reported by 21% of respondents in 2008, a decrease from the 26% reported in 2004.

## Mental Health

The number of respondents that screen positive for depression has remained stable at 7% when compared to the 2004 study. The rate of psychological distress or positive depression screen did not change with deployment history in the previous two years, or by command. There has also been no change in the rate of suicidal thoughts (lifetime or in the past 12 months) between 2004 and 2008-2009. The rate of suicidal thoughts did not differ by sex, age, command, history of deployment in the previous two years, primary language, or marital status.

About 15% of CF personnel consulted a health professional concerning their emotions, mental health, or use of alcohol or drugs in the 12 months prior to the survey. More than three quarters (78%) were very satisfied or satisfied with the services or treatment they received.

## Addictive Behaviours

Some 23% of respondents were smokers at the time of the survey, down from 25% in 2004. One quarter of those who smoked at the time of the survey started smoking after joining the CF; 45% of them during basic military qualification.

About 48% of CF personnel exceeded the Low Risk Drinking Guidelines, while 20% of respondents were consuming hazardous amounts of alcohol, according to the World Health Organization's AUDIT scale. This is an increase from 13% reported in 2004.

## Other Results

Although 82% of CF personnel reported that their eating habits were excellent, very good, or good, only 19% of this same group ate the recommended minimum number of vegetables and fruit per day.

About 22% of CF personnel reported that they were not able to deploy at some point in the two years prior to the survey – on average, for a period of 11 months. The most common reasons for being unable to deploy were musculoskeletal injury (32%) and family situation (17%).

Based on self-reported height and weight, obesity among CF personnel increased from 21% in 2004 to 24% in 2008-2009. The rate was higher among males (25%) than females (17%). Although misclassification due to muscle mass is often a concern when looking at obesity, 90% of obese males and 94% of obese females considered themselves to be overweight. Obese CF personnel were less likely to be able to deploy than non-obese personnel.

The proportion of CF personnel who were physically inactive increased from 27% in 2004 to 31%, while those who were moderately active decreased from 27% to 22%. CF personnel spent, on average, 28 hours a week in sedentary pastimes such as watching TV. More than 80% of CF personnel reported very sedentary jobs.

Access to exercise classes at work increased from 55% to 74% between 2004 and 2008-2009.

## Moving Forward

As you can see, there is still work to be done and there is a lot more information available to you in the full report. The details in this report are briefed to the senior CF leadership, and are used to support decisions regarding policies and programs needed to support the health needs of CF personnel.

This has helped to focus CF Health Services Group efforts

to meet your needs, and supported the inception of the CF Health and Physical Fitness Strategy; putting programs in place through Strengthening the Forces and Personnel Support Programs to assist you in building skills and making lifestyle changes important to your health.

Thank you to all the CF personnel who participated in this very important survey. The next survey will have a much larger sample so that we will be able to give you even more detailed information. We count on your support and participation so that we can better understand what is impacting your health and how to better serve you.



### Smokers Fumeurs

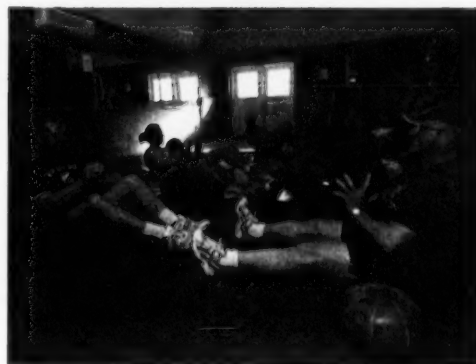
| 2004 | 2008 |
|------|------|
| 25%  | 23%  |



| 2004 | 2008 |
|------|------|
| 55%  | 74%  |

### Repetitive Strain Injuries Microtraumatismes répétés

| 2004 | 2008 |
|------|------|
| 27%  | 23%  |





# Les résultats du Sondage sur la santé et le style de vie des FC

Les résultats du Sondage 2008-2009 sur la santé et le style de vie pour le personnel régulier des Forces canadiennes vous sont maintenant accessibles au [www.forces.gc.ca/health-sante/pub/hlis-sssv-fra.asp](http://www.forces.gc.ca/health-sante/pub/hlis-sssv-fra.asp).

Par le Col Colin Mackay

## La santé physique

Parmi les répondants au sondage, 93 % ont qualifié leur état de santé d'excellent, de très bon, ou de bon. Malgré ces déclarations de bon état de santé, nous avons constaté que beaucoup de facteurs ont une incidence sur la santé des militaires des FC.

Bon nombre des répondants souffrent d'un trouble chronique. Les trois problèmes les plus fréquemment signalés sont les allergies non alimentaires (18 %), les maux de dos (18 %) et les douleurs musculosquelettiques autres que dorsales (16 %).

Environ 23 % des répondants ont dit souffrir de microtraumatismes répétés suffisamment graves pour restreindre leurs activités normales au cours des douze mois ayant précédé le sondage. Il s'agit d'une diminution par rapport aux 27 % enregistrés en 2004. Parallèlement, 21 % des répondants ont dit souffrir de blessures aiguës en 2008, comparativement à 26 % en 2004.

## La santé mentale

La prévalence des cas de dépression est restée stable à 7 %, comparativement à notre étude de 2004. Le taux de détresse psychologique ou de dépistage positif n'a pas changé en fonction du grade, des antécédents de déploiement au cours des deux années antérieures, ni du commandement. Le taux de personnes ayant envisagé le suicide (au cours de leur vie ou des douze derniers mois) n'a pas changé de 2004 à 2008-2009. Ce résultat ne varie pas selon le sexe, l'âge, le commandement, les déploiements au cours des deux années antérieures, la langue maternelle ou l'état matrimonial.



Environ 15 % des répondants ont consulté un professionnel de la santé au sujet de leurs émotions, de leur santé mentale, ou de la consommation d'alcool ou de drogues au cours des douze mois précédant le sondage. Plus des trois quarts (78 %) étaient très satisfaits ou satisfaits des services ou du traitement qu'ils ont reçus.

## La toxicomanie

Au moment de l'enquête, 23 % des répondants se disaient fumeurs, alors qu'ils étaient 25 % à le faire en 2004. Le quart des fumeurs actuels ont commencé à fumer après s'être enrôlés dans les FC, dont 45 % d'entre eux durant la qualification militaire de base.

Quelque 48 % des répondants n'avaient pas respecté les Directives de consommation d'alcool à faible risque. Vingt pour cent signalaient une consommation d'alcool à risque selon l'échelle AUDIT de l'Organisation mondiale de la santé. Il s'agit d'une augmentation par rapport aux 13 % dans la même situation en 2004.

## Les autres résultats

Même si 82 % des répondants ont qualifié leurs habitudes alimentaires d'excellentes, de très bonnes ou de bonnes, 19 % seulement de ces derniers consommaient le nombre minimum recommandé de fruits et de légumes chaque jour.

Vingt-deux pour cent des répondants ont déclaré n'avoir pas été en mesure de participer à un déploiement au cours des deux années précédant le sondage, en moyenne pendant une période de onze mois. Les blessures musculosquelettiques (32 %) et la situation familiale (17 %) constituaient les principales raisons de cette incapacité.

D'après les données qu'ont fournies les répondants concernant la taille et le poids, le taux d'obésité chez le personnel des FC est passé de 21 % en 2004 à 24 % en 2008-2009. Il était plus élevé chez les hommes (25 %) que chez les femmes (17 %). Bien que le fait de ne pas tenir compte de la masse musculaire puisse entraîner des erreurs de classification, 90 % des hommes obèses et 94 % des femmes obèses estimaient avoir un excès de poids. Les répondants obèses étaient généralement moins en mesure de participer à un déploiement que les autres répondants.

La proportion des répondants inactifs physiquement s'est accrue depuis 2004, passant de 27 % à 31 %, tandis que celle des militaires modérément actifs a diminué de 27 % à 22 %. Les répondants auraient consacré en moyenne 28 heures par semaine à des activités sédentaires comme regarder la télévision. Plus de 80 % avaient un emploi très sédentaire. L'accès à des séances d'exercice en milieu de travail est passé de 55 % à 74 % de 2004 à 2008-2009.

## La voie à suivre

Comme vous pouvez le constater, il reste encore du travail à faire, et le rapport intégral renferme encore plus de renseignements. Les détails du rapport sont communiqués aux dirigeants des FC et servent de fondement aux décisions concernant les politiques et les programmes permettant de répondre aux besoins des effectifs des FC en matière de santé. Ces données ont permis d'orienter le travail du Groupe des services de santé des FC et d'établir la Stratégie sur la santé et la condition physique au sein des FC. Elles servent aussi à établir des programmes par l'intermédiaire d'Énergiser les Forces et des Programmes de soutien du personnel qui vous permettront d'acquies les aptitudes et d'apporter les changements à votre mode de vie qui sont importants pour votre santé.

Merci à tous les militaires qui ont participé à ce sondage extrêmement important. Le prochain sondage portera sur un échantillon beaucoup plus grand afin que nous soyons à même de vous donner encore plus d'information pertinente. Nous comptons sur votre appui et sur votre participation afin de mieux comprendre les facteurs qui influent sur votre santé et de déterminer comment mieux vous servir.

## CDS: Adopt a healthy lifestyle

CF personnel must possess the health and physical fitness to function in complex and demanding environments where strength and endurance could be the difference between success and failure of an operation.

The 2008-2009 Health and Lifestyle Information Survey report highlights some challenges ahead for development of a culture of health in the CF and reinforces the importance of the implementation of the CF Health and Physical Fitness Strategy (CANFORGEN 156/08).

Building and sustaining a strong, healthy and fit CF is a shared responsibility between leadership and all CF personnel. This begins with officers and senior NCMs who are fully committed to a culture of health, who lead by example and who provide training opportunities for personnel to adopt a lifestyle dedicated to eating well, engaging in regular physical activity, maintaining a healthy weight, building effective coping skills for stress and anger, and living addiction-free.

I encourage all CF personnel to take their health seriously and to use the tools and resources of the Strengthening the Forces health promotion program to acquire awareness and training for adoption of a healthy lifestyle.

## Le CEMD recommande l'adoption d'un mode de vie sain

Tout militaire des FC doit avoir la santé et l'aptitude physique lui permettant de travailler dans des milieux complexes et exigeants où la force et l'endurance peuvent mener à la réussite d'une opération ou engendrer son échec.

Le rapport concernant le Sondage 2008-2009 sur la santé et le style de vie des FC fait ressortir certaines des difficultés à surmonter afin d'instaurer une culture de la santé dans les FC, et il accentue l'importance de la mise en œuvre de la Stratégie des FC en matière de santé et de condition physique (énoncée dans le CANFORGEN 156/08).

Il incombe tant aux dirigeants qu'à tout militaire des FC de constituer et de maintenir des effectifs forts, en santé et en bonne forme physique. Or, cette entreprise commence par des chefs, tant les officiers que les militaires du rang supérieurs, pleinement dévoués à la culture de la santé, qui donnent l'exemple et qui offrent des possibilités de conditionnement aux soldats afin qu'ils adoptent un mode de vie exempt de dépendance qui privilégie une alimentation saine, de l'activité physique régulière, le maintien d'un poids santé et l'établissement de bonnes habitudes d'adaptation permettant de gérer le stress et la colère.

J'encourage tous les membres du personnel des FC à prendre leur santé au sérieux et à utiliser les outils et les ressources du programme de promotion de la santé Énergiser les Forces, afin d'accroître leurs connaissances quant aux bonnes habitudes de vie et à l'importance de l'exercice physique en vue de l'adoption d'un mode de vie sain.



## MILITARY PERSONNEL

# Spotlight on Strengthening the Forces

CF health promotion program Strengthening the Forces (STF) is designed to enable CF personnel to increase control over and improve their health and well-being. STF provides CF commanders, senior NCMs and personnel with evidence-based educational sessions and materials, health campaigns, and resources for creating an environment that reinforces good health.

[www.forces.gc.ca/health-sante/ps/hpp-pps/default-eng.asp](http://www.forces.gc.ca/health-sante/ps/hpp-pps/default-eng.asp)

### Addictions awareness and prevention

An addiction-free lifestyle does not compromise health and performance with behaviours such as alcohol abuse, tobacco and illicit drug use, and problem gambling.

STF offers training to set limits and build coping skills for managing daily stress, leading to the adoption of an addiction-free lifestyle that may result in the improved psychological and physical resiliency fundamental to operational effectiveness.

#### Programs:

#### ► Alcohol, Other Drugs and Gambling Awareness

This program offers a 12-module menu to: increase awareness and knowledge of alcohol, other drugs and gambling issues; provide education on policies and prevention resources in the CF; and increase awareness of low-risk drinking guidelines.

#### ► Supervisor Training: Alcohol, Other Drugs and Gambling Awareness

As mandated by DAODs 5019-3 and 5019-7, this improved training, offered through base/wing health promotion, teaches supervisors how to identify and address existing addiction issues within their units, and foster an addiction-free work environment.

#### ► Addictions Awareness Campaign

This campaign promotes an addiction-free lifestyle through information and activities that: increase awareness of alcohol- and drug-prevention resources in the CF; increase awareness of responsible drinking and gambling; and promote the prevention of illicit drug use within CF.

#### ► BUTT OUT

This tobacco cessation program incorporates results from the latest research, showing that the best success rates result from a combination of behaviour modification, group support, and medications. CF personnel can access the program in two formats, group and self-directed.

#### ► March 1st I Quit! Challenge

Overcoming a tobacco addiction may require many attempts, and this annual challenge is one more opportunity to succeed. All members of the Defence Team, and their immediate families, are urged to take up the challenge, by stopping their tobacco use during March or supporting someone who is trying to do so. Quitters and their supporters are eligible to win prizes donated by CANEX and SISIP.

### Injury prevention and active living

Acute and repetitive-strain injuries have a significant negative impact on operational readiness in the CF. Research indicates that more than 50 percent of these injuries occur during sports and physical training activities. STF and Defence Team stakeholders have identified strategies the CF could use to reduce the frequency and severity of sports and physical training injuries.

#### Program:

#### ► Injury reductions strategies for sports and physical activity

Two educational sessions, in briefing or workshop format, provide information about the profile of injuries in the CF; provide the latest scientific evidence for injury prevention in sports and physical training; and engage CF personnel in identifying opportunities for enhancement of injury-prevention initiatives.

Given the CF culture of physical activity, sports and physical fitness, leadership support is essential to the success of the injury-reduction program in sports and physical activity. Briefing packages are available for delivery at the base/wing level.

### Nutritional wellness

Healthy nutrition maintains normal body weight, helps prevent illness, and supports excellence in physical and mental performance. At home or deployed, military personnel must consume nutritious foods and beverages to meet the physical and mental demands of duty.

#### Programs:

#### ► Top Fuel for Top Performance

This program builds awareness of and skills for choosing healthy foods. CF participants gain knowledge in four key areas: everyday eating, timing of food and fluid, body composition and weight issues, and dietary issues and supplements.

#### ► Weight Wellness Lifestyle Program

This improved 19-hour program, spread over eight weeks, offers permanent lifestyle changes to help CF personnel achieve and maintain a healthy weight. Its safe, realistic and personalized approach helps participants gain lifelong skills in the key areas of healthy eating, active living and behavioural change.

### ► The Vegetable and Fruit Campaign

To Serve Daily, you Need your Daily Servings: Stay Strong, Eat your Vegetables and Fruit.

This new initiative offers information and skill-building activities to increase awareness and intake of vegetables and fruit. The first activity of the campaign was an online challenge to engage CF personnel in tracking and evaluating their intake of vegetables and fruit for two weeks.

### ► Set Your Sights on Healthy Eating

This campaign is a point-of-purchase activity in CF dining facilities. Check out the seasonal messages, seek out healthy options and choose nutritious, healthy meals.

### Social Wellness

Social wellness is vital to good health, and this program provides tools and training to all CF personnel to develop and enhance skills in stress management; healthy relationship; mental fitness and suicide awareness; and problem solving, conflict resolution and non-violent management of disputes.

#### Programs:

#### ► Stress: Take Charge!

STC! offers eight, practice-based modules building personal stress management skills that can improve health and well-being.

#### ► Managing Angry Moments

MAM was designed specifically for CF personnel to increase awareness about the emotion of anger and to learn positive coping skills to prevent and/or manage anger-generating situations.

#### ► Mental Fitness and Suicide Awareness Supervisor Training

MFSA training will help to prepare CF personnel in leadership positions to promote mental fitness, and to mitigate the incidence of mental health injuries, including deliberate self-harm and suicide, within the military community.

#### ► Basic Relationship Training

BRT teaches effective communication skills to CF personnel and their partners, with a focus on preventing problems before they start. BRT offers a comprehensive, skill-based and effective approach to navigating the unique challenges of life in the CF for couples.

#### Contacts/Personnes-ressources:

##### Addictions/Dépendance:

deanne.chafe@forces.gc.ca;  
dana.brothers@forces.gc.ca

##### Injury prevention/Prévention des blessures:

lucie.laferrriere@forces.gc.ca;  
darrell.menard@forces.gc.ca

##### Nutrition/Alimentation:

guy.laine.charbonneau@forces.gc.ca;  
marketa.graham@forces.gc.ca

##### Social wellness/Mieux-être social:

lucy.macdonald@forces.gc.ca;  
irene.dieryck@forces.gc.ca

Health Promotion in the Canadian Forces  
**STRENGTHENING  
THE FORCES**  
ÉNERGISER LES FORCES  
Promotion de la santé dans les Forces canadiennes







## PERSONNEL MILITAIRE

# Pleins feux sur *Énergiser les Forces*

Le programme de promotion de la santé des FC, *Énergiser les Forces*, vise à permettre aux militaires de prendre en main et d'améliorer leur santé et leur bien-être. *Énergiser les Forces* met à la disposition des commandants, des militaires du rang supérieur et des militaires des FC en général des séances et du matériel de formation éprouvés, des campagnes de promotion de la santé et des ressources permettant de créer un climat propice au maintien d'une bonne santé.

[www.forces.gc.ca/health-sante/ps/hpp-pps/default-fra.asp](http://www.forces.gc.ca/health-sante/ps/hpp-pps/default-fra.asp)

### La sensibilisation aux toxicomanies et la prévention des dépendances

Un style de vie sans dépendance ne compromet ni la santé ni le rendement par des comportements comme la consommation excessive d'alcool, le tabagisme, l'usage de drogues illicites et le jeu pathologique.

*Énergiser les Forces* comprend de la formation qui permettra aux militaires d'établir des limites et d'acquiescer des facultés d'adaptation efficaces qui serviront à affronter les stress de tous les jours. L'adoption d'un style de vie sans dépendance peut engendrer une meilleure endurance psychologique et physique, qui est essentielle à l'efficacité opérationnelle.

#### Les programmes offerts :

##### ► Sensibilisation à l'alcool, aux drogues et au jeu excessif

Ce programme comprend douze modules visant à sensibiliser et à informer davantage les militaires quant à l'alcool, aux drogues et au jeu excessif, à faire connaître les politiques et les ressources de prévention accessibles dans les FC, ainsi que les directives de consommation d'alcool à faible risque.

##### ► Formation des superviseurs : la sensibilisation à l'alcool, aux drogues et au jeu excessif

Conformément aux DOAD 5019-3 et 5019-7, les bureaux de promotion de la santé des bases et des escadres offrent cette formation améliorée destinée aux superviseurs afin de les informer des moyens de cerner et de traiter les problèmes de toxicomanie dans leur unité, mais aussi de les encourager à prendre des mesures concrètes pour favoriser un milieu de travail sans dépendances.

##### ► Campagne de sensibilisation aux dépendances

Cette campagne vise à favoriser un style de vie sans dépendance pour l'ensemble de la collectivité des FC. Elle comprend de l'information et des activités qui permettent d'informer davantage les militaires sur les ressources de prévention de la consommation excessive d'alcool et de drogues dans les FC, de favoriser une consommation responsable d'alcool et d'encourager les militaires à jouer aux jeux de hasard avec modération. La campagne vise aussi à prévenir l'utilisation de drogues illicites au sein des FC.

##### ► ÉCRASEZ-LA

Ce programme de renoncement au tabac intègre les résultats d'études récentes selon lesquelles on obtient de meilleurs résultats en combinant modifications de comportement, soutien de groupe et prise de médicaments. Les militaires peuvent accéder au programme en groupe ou opter pour un programme qu'ils gèrent eux-mêmes.

##### ► Le Défi = Le 1<sup>er</sup> mars, j'arrête!

Les fumeurs qui souhaitent renoncer au tabac peuvent s'y prendre à plusieurs reprises avant de réussir; et ce défi annuel leur offre une bonne occasion d'y parvenir. Tous

les membres de l'Équipe de la Défense et leur famille immédiate sont encouragés à relever le défi, en soutenant un fumeur ou en cessant de fumer durant le mois de mars. Les personnes qui relèvent le défi et celles qui les appuient courent la chance de gagner des prix donnés par CANEX et le RARM.

### Prévention des blessures et vie active

Les blessures aiguës et les microtraumatismes répétés nuisent à l'état de préparation opérationnelle des FC. Les recherches indiquent que plus de la moitié des blessures que subissent les FC surviennent durant la pratique de sports ou d'activités physiques.

*Énergiser les Forces* a collaboré avec un groupe d'intervenants de l'Équipe de la Défense pour élaborer des stratégies que les FC pourraient utiliser afin de réduire la fréquence et la gravité des blessures subies par le personnel militaire durant les sports et l'entraînement physique.

#### Programme offert :

##### ► Stratégies de prévention des blessures dans les sports et l'activité physique

Deux séances de sensibilisation, données sous forme d'exposés ou d'ateliers, permettent de se renseigner sur les blessures possibles dans les FC et sur les dernières conclusions scientifiques concernant la prévention des blessures dans les sports et l'activité physique. On invite les militaires à trouver des moyens de mieux prévenir les blessures.

Étant donné la culture des FC favorisant l'activité physique, les sports et le conditionnement physique, l'appui des chefs est essentiel à la réussite du programme de prévention des blessures dans les sports et l'activité physique. On a préparé des troupes d'information qu'on peut distribuer aux bases et aux escadres.

### Mieux-être nutritionnel

Une alimentation saine est indispensable à la mission des FC qui vise à soutenir l'excellence du rendement physique et mental, à favoriser le maintien d'un poids santé et à prévenir la maladie. En garnison ou pendant un déploiement, le personnel militaire doit consommer des aliments et des boissons nutritifs afin de pouvoir répondre aux exigences physiques et psychologiques du service.

#### Les programmes offerts :

##### ► Bouffe santé pour un rendement assuré

Ce programme permet de sensibiliser les militaires des FC à l'alimentation afin qu'ils puissent faire des choix judicieux en matière d'alimentation. Les participants acquièrent des connaissances touchant quatre domaines essentiels : l'alimentation au quotidien, le rythme de l'alimentation et de l'hydratation, la constitution du corps humain et les problèmes de poids, ainsi que les régimes et suppléments.

##### ► Programme Style de vie poids santé

Ce programme amélioré de 19 heures, réparti sur huit semaines, permet d'apporter des changements durables au mode de vie des militaires des FC, afin que ceux-ci atteignent et conservent un poids santé. Une approche sûre, personnalisée et réaliste permet aux participants d'acquiescer de bonnes habitudes de vie sur trois plans : une alimentation saine, une vie active et la modification du comportement.

##### ► Campagne sur les légumes et les fruits

Rations quotidiennes pour servir au quotidien : Restez forts, mangez vos légumes et vos fruits.

Cette nouvelle initiative vise à transmettre de l'information et des suggestions d'activités qui permettent d'informer les militaires sur la consommation de fruits et de légumes et d'augmenter celle-ci. La première activité de la campagne a été un défi en ligne au moyen duquel on a encouragé les militaires à suivre et à évaluer leur consommation de légumes et de fruits pendant deux semaines.

##### ► Visez juste – Mangez santé

Cette campagne favorise une alimentation saine dans les aires de service de repas des FC. Des messages sont affichés selon la saison, des repas santé sont servis chaque semaine et les clients sont encouragés à choisir des repas nutritifs.

### Mieux-être social

Le mieux-être social fait partie intégrante de la santé, et ce programme met à la disposition des militaires des ressources et une formation afin qu'ils acquiescent des techniques efficaces leur permettant de gérer le stress, de nouer des relations saines, d'en savoir plus sur la santé mentale et la prévention du suicide, d'être mieux outillés pour résoudre des problèmes ou des conflits et de gérer des différends sans recourir à la violence.

#### Les programmes offerts :

##### ► Le stress, ça se combat!

Ce programme est composé de huit modules fondés sur la pratique qui permettent d'acquiescer des aptitudes de gestion du stress, ce qui favorise la santé et le bien-être.

##### ► Gérer les moments de colère

Ce cours a été conçu à l'intention des militaires des FC, pour les sensibiliser davantage à la colère et leur apprendre de bonnes techniques d'adaptation leur permettant de prévenir ou de gérer les situations qui peuvent engendrer la colère.

##### ► La formation des superviseurs : Sensibilisation à la santé mentale et au suicide

Ce cours permet de préparer les militaires qui occupent des postes de supervision à favoriser la santé mentale et à atténuer l'incidence des problèmes de santé mentale, notamment les blessures volontaires et le suicide, sur la collectivité militaire.

##### ► Cours préparatoire sur les relations

Ce cours vise à permettre aux militaires des FC et à leur conjoint d'acquiescer des techniques de communication efficaces; il vise à prévenir les problèmes avant leur apparition. Il se fonde sur une approche approfondie et efficace, faisant appel aux compétences personnelles pour apprendre à gérer les difficultés très particulières de la vie dans les FC pour les couples.



## NAVY

# Kingsmill portrait bust presented to Navy

By Darlene Blakely

A unique portrait bust of Admiral Sir Charles Edmund Kingsmill, first director of the Royal Canadian Navy, was presented to the Navy January 3 in honour of its centennial.

The portrait bust, created by renowned Canadian artist Christian Corbet, was commissioned by the Canadian Portrait Academy, Canada's first professional institution dedicated to promoting portraiture within Canada and abroad. It is made of resin, a cold-cast contemporary alternative to bronze. Mr. Corbet was

assisted on the project by his protégé, Benjamin Trickett Mercer, a second-year student at Memorial University in St. John's.

"As a senior academician, I was honoured to have been asked to create a portrait of such an important figure who, for the most, had been somewhat forgotten in the past," Mr. Corbet says. "This portrait bust, I hope, will serve as a historical reminder of the importance of Adm Kingsmill to Canadian history."

The bust was accepted on behalf of the Navy by Chief of the Maritime Staff Vice-Admiral Dean McFadden and Centennial project manager Captain(N) (Ret) John Pickford.

"It's a unique presentation," Capt(N) Pickford says, "and we're very pleased that the Canadian Portrait Academy has chosen to honour the Navy and its centennial."

Capt(N) Pickford sent photographs of Adm Kingsmill to Mr. Corbet, who created the portrait bust—based on those images—over six months.

Along with his work as a sculptor, painter and designer, Mr. Corbet is also a forensic artist-in-residence for the University of Western Ontario, working on historical/anthropological facial reconstructions of Egyptian mummies and other subjects based on new technology using CT and laser scans.

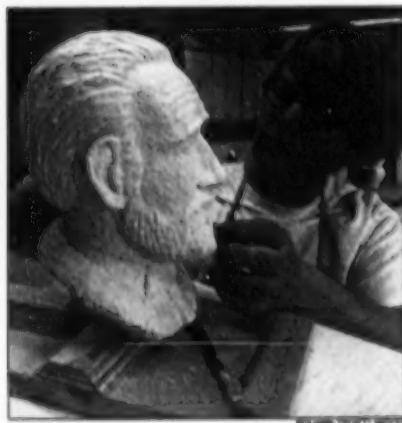
A medallion hand-crafted by Mr. Trickett Mercer in honour of the centennial was also presented to the Navy.

Both items will be prominently displayed by the Navy in a place that has yet to be determined.



Vice-Adm Dean McFadden (left), Canadian Portrait Academy vice-president Dustin Chandler, Benjamin Trickett Mercer, Capt(N) (Ret) John Pickford and Christian Corbet gather around the portrait bust of Adm Kingsmill and the handcrafted medallion.

Le Vice-Adm Dean McFadden (à gauche), Dustin Chandler, vice-président de la Canadian Portrait Academy, Benjamin Trickett Mercer, le Capr (ret.) John Pickford et Christian Corbet se réunissent autour du buste de l'Am Kingsmill et du médaillon fait à la main.



Canadian artist Christian Corbet works on his portrait bust of Adm Kingsmill.

L'artiste canadien Christian Corbet travaille au buste de l'Am Kingsmill.

## On présente un buste de Kingsmill à la Marine

Par Darlene Blakely

Le 3 janvier, à l'occasion de son centenaire, on a présenté à la Marine un buste exceptionnel de l'Amiral sir Charles Edmund Kingsmill, premier directeur de la Marine royale du Canada.

Le buste, créé par le célèbre artiste canadien Christian Corbet, a été commandité par la Canadian Portrait Academy, première institution professionnelle au Canada dévouée à la promotion du portrait au pays et à l'étranger. L'œuvre est en résine coulée à froid, solution moderne au bronze. Pour réaliser son projet, M. Corbet a joué de l'aide de son protégé, Benjamin Trickett Mercer, étudiant de deuxième année à l'Université Memorial, à St. John's.

« En tant qu'académicien de longue date, j'étais honoré qu'on me demande de créer un portrait d'une personne aussi importante qui, pour la plupart d'entre nous, est quelque peu tombée dans l'oubli, dit M. Corbet. J'espère que ce buste nous rappellera l'importance de l'Am Kingsmill dans l'histoire du Canada. »

Le Vice-amiral Dean McFadden, chef d'état-major de la Force maritime, et le Capitaine de vaisseau (à la retraite) John Pickford, gestionnaire du projet du centenaire, ont accepté le buste au nom de la Marine.

« Il s'agit d'une présentation unique et nous sommes très heureux que la Canadian Portrait Academy ait choisi d'honorer la Marine et son centenaire », affirme le Capr Pickford.

Le Capr Pickford a envoyé des photos de l'Am Kingsmill à M. Corbet, qui les a utilisées pour sculpter le buste, un travail qui a pris six mois.

En plus d'être sculpteur, peintre et concepteur, M. Corbet est également artiste judiciaire à l'Université de Western Ontario, où il travaille à des reconstructions faciales historiques et anthropologiques de momies égyptiennes et d'autres personnes, à l'aide de nouvelles technologies, dont la tomographie et le balayage laser.

De plus, pour souligner son centenaire, on a présenté à la Marine un médaillon sculpté à la main par Trickett Mercer.

Les deux œuvres seront exposées par la Marine dans un endroit bien en évidence qui reste toutefois à déterminer.

## Sailor inducted into CF Sports Hall of Fame

In recognition of his prowess in the sport of shooting, PO 1 Martin Cashin has been inducted into the CF Sports Hall of Fame. A long-time member of the Maritime Combat Shooting Team, PO 1 Cashin won the Queen's Medal for Champion Shot during the 2009 CF Small Arms Competition. He was the first Regular Force Canadian sailor to receive this honour.

## Un marin intronisé au Temple de la renommée des sports des FC

Afin de souligner sa performance dans le tir sportif, le M 1 Martin Cashin a été intronisé au Temple de la renommée des sports des FC. Membre depuis de nombreuses années de l'équipe de tir de combat des maritimes, le M 1 Cashin a remporté la Médaille de la Reine pour tireur d'élite lors de la Compétition de tir aux armes légères des Forces canadiennes en 2009. Il est le premier marin de la Force régulière à recevoir cet honneur.





## MARINE



# Time capsule sends message to future Navy

By Virginia Beaton

During the New Year's Day levee at CFB Halifax, today's Navy sent a message to the Canadian Navy 50 years into the future.

To wrap up the Canadian Naval Centennial (CNC) year, Rear-Admiral David Gardam, Commander Maritime Forces Atlantic (MARLANT), sealed a time capsule containing artifacts including items such as a copy of RAdm Gardam's commander's intent, a letter to the admiral of the day, photographs from last year's CNC events and a list of all serving MARLANT personnel as of December 31, 2010.

The capsule is to be opened by the resident admiral May 4, 2060, which will be the 150th anniversary of the Navy.

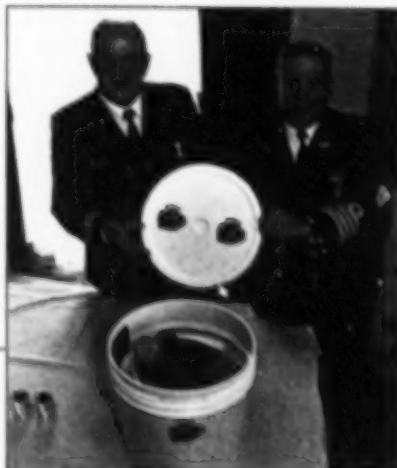
"When we first mentioned the idea of a time capsule to preserve items from the centennial, it really resonated with people and captured their imaginations," said Captain(N) Craig Waddington, MARLANT CNC coordinator. He added that when it is opened, the time capsule will be of interest to future historians as well as to the Navy.

RAdm Gardam presented CNC coins to several junior MARLANT personnel who are just beginning their military careers. He noted that he hoped they would be present when the capsule is opened in 2060. "I believe that our future is in good hands with the young people that we see here today," he said. "Our Navy and the CF are preparing for the future. All of us here have been prepared by our forefathers. It's all about sustaining today while we build tomorrow."

The artifacts are currently stored in a white polypropylene container. This container will be placed inside another container, either stainless steel or wood, currently being designed by Fleet Maintenance Facility Cape Scott. The sealed time capsule will then be placed on display at the Maritime Command Museum, ready to be opened in 50 years.

LtJr Les Rousselle (left) and Capt(N) Craig Waddington, of the MARLANT CNC committee, display the contents of the Canadian Naval Centennial time capsule.

Le LtJr Les Rousselle (à gauche) et le Capt(N) Craig Waddington, du Comité du centenaire de la Marine canadienne des FMAR(A), montrent le contenu de la capsule témoin du centenaire de la Marine canadienne.



101 0000 0001

## Un message pour la Marine de demain

Par Virginia Beaton

Lors de la réception du jour de l'An à la BFC Halifax, la Marine d'aujourd'hui a préparé un message à l'intention de la Marine de demain, qu'on lira dans 50 ans.

Pour marquer la fin de l'année du centenaire de la Marine canadienne (CMC), le Contre-amiral David Gardam, commandant des Forces maritimes de l'Atlantique (FMAR(A)), a scellé une capsule témoin renfermant des objets, dont une copie de l'intention du Cam Gardam, une lettre à l'intention de l'amiral du jour, des photos des activités liées au CMC de l'année dernière et une liste de tous les militaires composant les FMAR(A), en date du 31 décembre 2010.

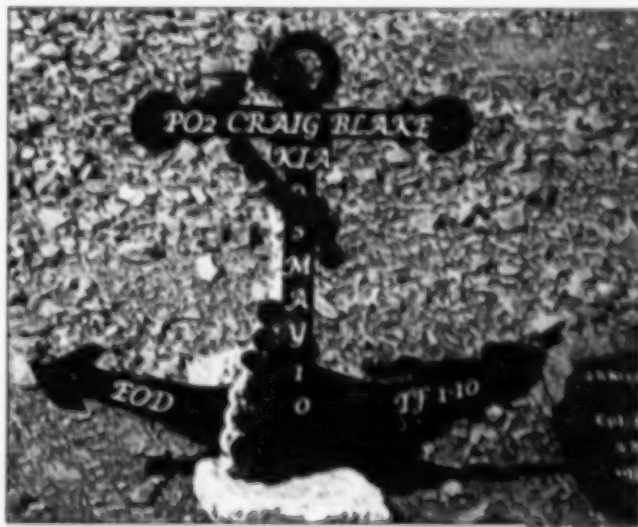
C'est l'amiral en service qui ouvrira la capsule, le 4 mai 2060, à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de la Marine.

« Lorsque nous avons proposé la capsule témoin comme moyen de préserver des objets du centenaire, l'idée a vraiment captivé l'intérêt et l'imagination des gens », affirme le Capitaine de vaisseau Craig Waddington, coordonnateur du CMC des FMAR(A). Selon lui, lorsqu'elle sera ouverte, la capsule témoin intéressera tant les historiens que la Marine.

Le Cam Gardam a présenté des pièces de monnaie conçues en l'honneur du CMC à plusieurs militaires subalternes des FMAR(A) qui ne font que commencer leur carrière. Il espère qu'ils seront présents lors de l'ouverture de la capsule, en 2060. « Je crois que notre

avenir tombe en de bonnes mains, si l'on en juge aux jeunes rassemblés ici aujourd'hui, a-t-il confié. Notre Marine et les Forces canadiennes se préparent à l'avenir. Nos ancêtres nous y ont bien préparés. Il s'agit de faire fond sur ce que nous avons aujourd'hui, tout en bâtissant l'avenir. »

En ce moment, les objets qu'on mettra dans la capsule se trouvent dans un contenant blanc de polypropylène. On placera ce dernier dans un autre contenant, celui-ci en acier inoxydable ou en bois, que l'installation de maintenance de la Flotte Cape Scott conçoit actuellement. La capsule témoin scellée sera ensuite exposée au Musée du Commandement maritime, jusqu'à ce qu'on puisse l'ouvrir, dans 50 ans.



## Tribute to a fallen sailor

While serving in Afghanistan, MCpl Robert Stewart, a 2 Service Battalion materials technician based at CFB Petawawa, built an anchor memorial in honour of PO 2 Craig Blake, who died in an IED explosion May 3, 2010. It is located in a row of individual memorials for other fallen Canadians.

## Un hommage à un marin disparu

Pendant son déploiement en Afghanistan, le Cplc Robert Stewart, technicien de matériel du 2<sup>e</sup> Bataillon des Services, basé à la BFC Petawawa, a construit un monument en forme d'ancre en l'honneur du PO2 Craig Blake, tué par l'explosion d'un EEL le 3 mai 2010. Le monument se trouve dans une rangée de monuments qui rendent hommage à d'autres Canadiens ayant perdu la vie dans l'exercice de leurs fonctions.



# AIR FORCE

## Air Cadet League partners with industry

Many members of the Air Force began their aviation careers as air cadets. This year, as the Air Cadet League of Canada turns 70, league national president Grant Fabes describes the partnerships that help make Air Cadets so successful.

By Grant S. Fabes

The Air Cadet League of Canada is all about partnerships.

The League began in 1940-'41 with the formation of the Royal Canadian Air Cadet training program. Air Marshal Billy Bishop and the other league directors spearheaded program sponsorship and partnered with the Royal Canadian Air Force to develop the Air Cadet movement.

The partnership has endured and flourished over time, maintaining its aviation setting and ambience even though the needs of the program and the country's youth changed. Today, the league's mission continues, including partnering with National Defence in the conduct, development and deployment of the air cadet program, and encouraging Canada's youth in developing an interest in aviation and aerospace.

Over the last 70 years, the Air Cadet League has also partnered with service clubs, school boards and local industries. Today, while reinvigorating its main partnership with the Air Force, the League is developing an extensive and growing set of aviation and aerospace industry partnerships benefiting about 24 000 air cadets organized in 456 squadrons throughout the provinces and territories.

Lieutenant-General André Deschamps recently expressed an interest in our partnerships with the Canadian aviation and aerospace industry. He indicated his support and strong belief in the importance and value of this league initiative, saying it provides "vibrant and diversified air-related activities and opportunities for cadets."

Our 16 industry partnership agreements provide new and exciting advantages, opportunities and optional activities for air cadets, and broaden their awareness of potential career paths in these industries.



Air cadets parade at summer camp at J Wing Bagbyville.

Des cadets de l'Air défilent à l'été à la 3<sup>e</sup> Escadre Bagbyville.

Air cadets stands at parade during former Governor General Michalieu Jean's visit to Igloolik in 2009.

Un cadet de l'Air participe à une parade durant la visite de Michalieu Jean, ancien gouverneur général, à Igloolik en 2009.

Preliminary discussions are also underway with the Canadian music industry to explore and develop means to support the cadet music program.

Our partners, and the benefits they offer air cadets, include the Air Canada Pilots Association, which provides five annual \$1 000 continuation flying awards; the Airline Pilots Association, which funds an annual power pilot scholarship of about \$9 000; and CAE Inc., which sponsors various flying programs.

Our 2010 cadet awards saw \$74 000 in power pilot, continuation flying, pilot training achievement, aircraft maintenance, airport operations, music, and post-secondary scholarships and awards presented. Our partners, along with DND, assist in giving our cadets a corridor to aviation and aerospace cadet-related activities that is crucial to cadet recruitment and retention.

Learn more these partnerships and their benefits at [www.aircadetleague.com/en/abouttheleague/ourpartners](http://www.aircadetleague.com/en/abouttheleague/ourpartners).



BOB STONE/ICL

## La Ligue des cadets de l'Air, partenaire de l'industrie

Beaucoup de militaires de la Force aérienne ont amorcé leur carrière dans l'aviation en tant que cadets de l'Air. Cette année, la Ligue des cadets de l'Air aura 70 ans; le président national de la Ligue, Grant Fabes, décrit les partenariats qui contribuent à la grande réussite des cadets de l'Air.

Par Grant S. Fabes

La Ligue des cadets de l'Air du Canada repose sur des partenariats.

La Ligue a vu le jour en 1940-1941, lors de la création du programme d'instruction des Cadets de l'Aviation royale du Canada. Le maréchal de l'Air Billy Bishop et les autres directeurs de la Ligue ont pris en main le parrainage du programme et se sont joints à l'Aviation royale du Canada pour former le mouvement des cadets de l'Air.

Au fil du temps, le partenariat s'est développé, tout en demeurant axé sur l'aviation, et ce, même si les besoins du programme et les jeunes Canadiens changeaient. La mission de la Ligue se poursuit toujours, notamment le partenariat avec la Défense nationale en ce qui a trait à la tenue, au développement et à l'exécution du programme des cadets de l'Air, et elle vise à encourager les jeunes Canadiens à développer un intérêt dans l'aviation et l'aéronautique.

Au cours des 70 dernières années, la Ligue des cadets

de l'Air a aussi établi des partenariats avec des associations d'entraide, des commissions scolaires et des industries locales. Aujourd'hui, bien qu'elle renforce son principal partenariat avec la Force aérienne, la Ligue s'emploie à établir de plus en plus de partenariats avec l'industrie aéronautique et spatiale qui profiteront à quelque 24 000 cadets de l'Air faisant partie de 456 escadrons répartis dans les provinces et territoires.

Le Lieutenant-général André Deschamps s'est récemment montré intéressé par nos partenariats avec l'industrie aéronautique et spatiale canadienne. Il a confirmé son appui et a précisé qu'il croyait fermement en l'importance et en la valeur de cette initiative de la Ligue qui permet de proposer aux cadets des activités stimulantes et diversifiées liées à l'aviation.

Grâce à nos 16 partenariats conclus avec l'industrie, les cadets de l'Air profitent d'avantages encore plus emballants, de possibilités et d'activités facultatives, en plus de découvrir d'autres avenues professionnelles qui s'ouvrent à eux dans ces industries.

Des pourparlers sont aussi en cours avec l'industrie canadienne de la musique afin d'étudier et de créer de nouveaux moyens de soutenir le programme de musique offert aux cadets.

Parmi nos partenaires, et les avantages qu'ils présentent pour les cadets de l'Air, mentionnons l'Association des pilotes d'Air Canada, qui décerne, tous les ans, cinq prix de 1 000 \$ pour encourager le maintien des compétences de pilote, l'Airline Pilots Association, qui remet une bourse annuelle de pilote d'avion d'une valeur approximative de 9 000 \$, et CAE Inc., qui commande divers programmes de pilotage.

Lors de notre remise des prix de 2010, les cadets ont reçu 74 000 \$ sous forme de prix et de bourses dans divers domaines : pilotage d'avion, maintien des compétences de vol, cours de pilotage réussis, entretien d'aéronef, opérations aéroportuaires, musique et études postsecondaires. Nos partenaires, de même que le MDN, nous aident en facilitant les activités aéronautiques et aéronautiques de nos cadets, un atout essentiel au recrutement des cadets et à leur maintien dans l'organisation.

Pour en apprendre plus sur les partenariats et les avantages qui en découlent, rendez-vous au [www.aircadetleague.com/fr/abouttheleague/ourpartners](http://www.aircadetleague.com/fr/abouttheleague/ourpartners).

# FORCE AERIENNE

## Continue to serve – with the cadets

By Grant S. Fabes

Are you interested in helping to develop youth to be tomorrow's leaders? The Air Cadet League is looking for men and women to supervise and train cadets, and serve on the league administration. If you are reaching the end of your career in the Regular Force or the Air Force Reserve, consider continuing to serve with the air cadets.

Chief of the Air Staff Lieutenant-General André Deschamps not only encourages volunteer work (go to [www.cmp-cpm.forces.gc.ca/pd/pi-ip/03-10-eng.asp](http://www.cmp-cpm.forces.gc.ca/pd/pi-ip/03-10-eng.asp) for information), but also encourages personnel who are retiring to consider becoming part of the Canadian Cadet Organizations (CCO) by joining the Cadet Organizations Administrative and Training Service (COATS), a sub-component of the Reserve Force.

A change to regulations in 2009 established COATS to allow officers and non-commissioned members who are not part of the Cadet Instructors Cadre (CIC) officer occupation to become part of the cadet movement, serving in their original occupations. CIC officers are now also part of COATS.

From Newfoundland and Labrador to British Columbia and into the North, there are more than 1 150 cadet corps and squadrons, of which 456 are air cadet squadrons. Many positions are available—most on a part-time basis—that offer interesting challenges.

To become part of the CCO, you must meet the COATS medical standards. These are different from those for the Regular Force or Primary Reserve, so even if you are medically released, your medical employment limitations may

allow you to serve with COATS.

Since you will be working with young people, you must successfully complete a police records check and vulnerable sector screening. This is the industry standard method of screening for everyone working with children.

### COATS members may serve until they turn 65.

If you are a member of the Regular Force, your release clerk can provide you with the information you need to transfer to COATS. Reservists need to seek out a local cadet corps or squadron or a Regional Cadet Support Unit (RCSU) to be processed.

If you choose the CIC occupation, your former qualifications and service will be

recognized in accordance with current policies, and you will be offered training and professional development as a youth leader/youth development practitioner.

If you choose to serve in your original occupation within COATS, your opportunities for further training and progression in your occupation may be more limited. You can get more information from your base release section or from the nearest RCSU, or at [www.cadets.ca/coats-saioc/home-accueil.aspx](http://www.cadets.ca/coats-saioc/home-accueil.aspx).

I invite you to join us and participate in this unparalleled youth movement. The time you give will provide you with a sense of self-satisfaction, and will be its own reward when you see the difference you are making in the lives of our air cadets, who are our future leaders.

## Ne partez pas si vite!

Par Grant S. Fabes

Vous voulez aider les jeunes à devenir les chefs de demain? La Ligue des cadets de l'Air cherche des personnes qui aimeraient superviser et former des cadets, tout en participant à l'administration de la ligue. Si votre carrière dans la Force aérienne, qu'il s'agisse de la Force régulière ou de la Réserve, tire à sa fin, vous devriez songer à poursuivre votre service chez les cadets de l'Air.

Le Lieutenant-général André Deschamps, chef d'état-major de la Force aérienne, invite les gens à faire du bénévolat (pour en savoir plus, consultez le [www.cmp-cpm.forces.gc.ca/pd/pi-ip/03-10-fra.asp](http://www.cmp-cpm.forces.gc.ca/pd/pi-ip/03-10-fra.asp)), mais il encourage aussi les militaires partant à la retraite à soutenir l'Organisation des cadets du Canada (OCC), en se joignant au Service d'administration et d'instruction pour les organisations de cadets (SAIOC), une composante de la Réserve.

Grâce à une modification des règles en 2009, le SAIOC permet maintenant à des officiers et à des militaires du rang qui ne sont pas officiers au sein du Cadre des instructeurs de cadets (CIC) de se joindre au mouvement des cadets et de servir dans leur poste d'origine. Maintenant, les officiers du CIC font également partie du SAIOC.

De Terre-Neuve-et-Labrador à la Colombie-Britannique, et dans le Nord, il y a plus de 1 150 corps et escadrons de cadets, dont 456 sont des escadrons de cadets de l'Air. De nombreux postes sont libres, dont la plupart sont à temps partiel, et ils sont stimulants.

Pour faire partie de l'OCC, vous devez satisfaire aux exigences médicales du SAIOC. Étant donné qu'elles diffèrent de celles de la Force régulière et de la Première réserve, même si vous avez été libéré pour des raisons médicales, vos restrictions à l'emploi pour raisons médicales ne vous empêchent pas nécessairement de vous joindre au SAIOC.



Then Governor General Michaëlle Jean inspects air cadets in Igloolik in 2009.

Pendant son mandat à titre de gouverneure générale, Michaëlle Jean passe en revue des cadets de l'Air à Igloolik en 2009.

sairement de vous joindre au SAIOC.

Comme vous travaillerez avec des jeunes, vous devez vous soumettre à une vérification du casier judiciaire et à un processus vous donnant le droit de travailler auprès de personnes vulnérables. Cette méthode de sélection a été normalisée dans l'industrie pour toute personne devant travailler auprès de jeunes.

Les membres du personnel du SAIOC peuvent servir jusqu'à l'âge de 65 ans.

Si vous faites partie de la Force régulière, votre commis aux libérations peut vous fournir les renseignements nécessaires à votre mutation au SAIOC. Quant à eux, les réservistes doivent communiquer avec un corps ou un escadron local de cadets, ou encore avec l'Unité

régionale de soutien aux cadets (URSC).

Si vous vous joignez au CIC, on tiendra compte de vos anciennes qualifications et de votre service, conformément aux politiques actuelles. De plus, on vous offrira des occasions de formation et de perfectionnement professionnel à titre de guide des jeunes et de praticien du développement des jeunes.

Si vous décidez de vous joindre au SAIOC dans votre poste d'origine, vos possibilités de formation et de progression risquent d'être limitées.

Pour obtenir des renseignements quant à la section de libération de votre base, communiquez avec l'URSC la plus près de vous ou consultez le [www.cadets.ca/coats-saioc/home-accueil.aspx?LangType=3084](http://www.cadets.ca/coats-saioc/home-accueil.aspx?LangType=3084).

Je vous invite à vous joindre à nous et à participer à un mouvement jeunesse hors pair. Le temps que vous y consacrez vous procurera un sentiment d'accomplissement, et vous serez récompensé par les résultats concrets que vous produirez dans la vie des cadets de l'Air, nos chefs de demain.



Air cadets from 198 (Cobras) Royal Canadian Air Cadet Squadron serve as sentries on Remembrance Day at the Canadian Forces College Memorial Clock Tower in Toronto.

Des cadets de l'Air du 188<sup>e</sup> Escadron (Cobras) des Cadets de l'Aviation royale du Canada agissent à titre de sentinelles lors du jour du Souvenir à la tour de l'horloge commémorative du Collège des Forces canadiennes, à Toronto.

ARMY

## Battlefield forensics helps counter IEDs

By LtCol Donald Corbett and Lt(N) Kevin McNamara

In a quiet corner of a lab, a graduate of the Canadian Police College's forensic identification services course painstakingly processes material collected from a crime scene. The technician finally recovers a critical piece of information, successfully attributing it to a known bomb maker. Elsewhere, an explosives technician x-rays IED components to determine how the device functioned.

These technicians are not police officers but, rather, members of the CF who perform these activities daily in the Forces' level-2 exploitation lab in Afghanistan. The military facility permits rapid technical examination of any new, modified or unexpected item identified within the area of operations to determine if it represents an advantage for the enemy or presents a technical surprise for friendly forces. In either case, the information or item is further analyzed until a countermeasure is developed and the technological advantage is neutralized.

The CF has developed many new capabilities over nearly a decade of rotations in Afghanistan. One of the most significant capabilities is battlefield forensics, which permits CF personnel to link insurgents to specific events and remove them from the battlefield. Moreover, the information gleaned enhances their ability to protect coalition allies, the Afghan population and themselves.

In late 2006, the CF began employing small field exploitation teams to examine the tactical situation of an event and collect evidence for examination by level-1 exploitation teams in US labs. These teams are trained to collect evidence logically, given the time available, and determine the tactical situation, such as why the enemy selected the location to initiate an attack.

The CF established the multi-disciplinary exploitation capability (MDEC) at Kandahar in April 2009 to resolve the lengthy delays caused by sending material submitted for exploitation to the US or UK. This temporary level-2 facility enables rapid non-destructive, forensic technical exploitation that remains relevant to the tactical commander. These exploitation efforts often result in the material being replicated to determine the potential impact on CF equipment or personnel, or it may be reverse engineered to determine the source of the components.

Information gained from the exploitation process is shared, as much as possible, with the CF, coalition partners and the government of Afghanistan. It is also returned to Canada to train personnel and help government partners such as the RCMP, Public Safety Canada and Natural Resources Canada. This cross-agency sharing is essential to prepare both field teams and lab personnel.

CF personnel now employ police-standard forensic practices that were completely unknown to them four

years ago. The MDEC was established as a temporary facility but will soon be replaced by a containerized Deployable Technical Analysis Laboratory; the federal government acknowledges the IED threat will be with us for at least the next 20 years.

It is only through continued co-operation with partners such as the RCMP, the Canadian Explosive Technicians Association and others that the CF will be able to maintain the highest standards in readiness for future operations abroad.

Read the full version of this article in Vol. 73, No. 1, of RCMP Gazette at [www.rcmp-grc.gc.ca/gazette](http://www.rcmp-grc.gc.ca/gazette).



PHOTO: MICHAEL ROBERT BOTTLE

Munitions discovered as IEDs are rigged with C-4 and detonation cord for disposal by the C-IED team at Tarnak Farms, just outside Kandahar Airfield, Afghanistan, in February 2009.

Des membres de l'équipe de neutralisation d'EEI installent des explosifs C4 et des cordons détonants sur des munitions qu'on croit être des EEI, à Tarnak Farms, près de l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan, en février 2009.

Counter-IED team members are responsible for responding to, disarming and handling discovered IEDs.

Les membres de l'équipe de neutralisation d'EEI sont chargés d'intervenir lorsqu'on découvre un EEI, de manier l'engin et de le désamorcer.

## L'analyse judiciaire du champ de bataille

Par le LtCol Donald Corbett et le Ltv Kevin McNamara

Dans un petit coin calme d'un laboratoire, un diplômé du programme du Service de l'identité judiciaire du Collège canadien de police s'affaire à l'analyse minutieuse du matériel recueilli sur les lieux d'un crime. Le technicien trouve enfin un indice lui permettant d'établir un lien à un fabricant de bombes connu. Ailleurs, un technicien d'explosifs recourt à la radiographie afin d'examiner les composants d'un EEI et de déterminer comment faire fonctionner l'engin.

Ces techniciens ne sont pas des policiers, mais plutôt des militaires qui effectuent des analyses quotidiennes dans le laboratoire d'exploitation de niveau 2 des FC en Afghanistan. L'installation militaire permet de faire un examen technique rapide de tout ce qu'on trouve dans une zone d'opérations, qu'il s'agisse d'un objet nouveau, modifié ou inattendu, afin de déterminer si les renseignements ou les composants représentent un avantage pour l'ennemi ou une surprise technique pour les forces alliées. Dans les deux cas, on pousse l'analyse jusqu'à ce qu'on ait élaboré des mesures de prévention et qu'on ait neutralisé l'avantage technologique de l'objet.

Les FC ont acquis de nombreuses nouvelles capacités en près de dix ans de conflit en Afghanistan. Or, l'une de ces capacités les plus considérables est sans doute celle de l'analyse judiciaire des champs de bataille, laquelle

permet aux militaires canadiens de lier des insurgés à des événements précis et de les faire disparaître des champs de bataille. De plus, les renseignements obtenus renforcent les capacités des FC de se protéger elles-mêmes, mais aussi de protéger les alliés de la coalition et la population afghane.

Vers la fin de 2006, les FC ont commencé à employer de petites équipes d'analyse chargée d'examiner le contexte tactique d'un événement et de collecter des preuves que les équipes d'analyse de niveau 1 étudieraient dans les laboratoires états-unis. Ces équipes sont formées pour recueillir des preuves de façon logique compte tenu du temps qui leur est alloué. Elles déterminent aussi la situation tactique, par exemple la raison pour laquelle l'ennemi aurait choisi un endroit donné pour lancer une attaque.

Une grande partie des objets soumis à l'analyse étaient examinés aux États-Unis ou au Royaume-Uni, ce qui retardait beaucoup la transmission de renseignements essentiels aux FC. En guise de solution, les FC ont créé le laboratoire d'exploitation multidisciplinaire à Kandahar en avril 2009. Cette installation temporaire de niveau 2 permet une analyse judiciaire technique rapide et non destructive afin que l'information obtenue reste pertinente pour le commandant tactique. Ces analyses sont souvent le résultat de la reproduction d'objets, laquelle sert à déterminer les effets possibles du matériel sur l'équipement ou le personnel des FC. On peut aussi procéder au désosage

pour établir la source des composants.

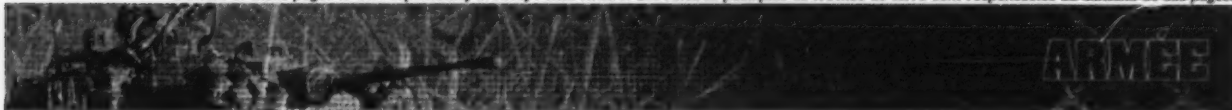
Une fois l'analyse terminée, on communique, autant que possible, l'information recueillie aux FC, aux partenaires de la coalition et au gouvernement afghan. On la transmet aussi au Canada aux fins d'instruction, ainsi qu'aux partenaires du gouvernement, notamment la GRC, Sécurité publique Canada et Ressources naturelles Canada. Cet échange pangouvernemental est essentiel à la préparation des équipes de campagne et du personnel de laboratoire.

À l'heure actuelle, les militaires des FC emploient des méthodes d'analyse judiciaire policières qu'ils ignoraient il y a quatre ans. Le laboratoire d'exploitation multidisciplinaire a été créé en tant qu'installation temporaire, mais un laboratoire d'analyse technique mobile conteneurisé le remplacera bientôt. Or, le gouvernement du Canada se dit conscient qu'on aura à composer avec des EEI pendant les 20 prochaines années au moins.

Seule la collaboration continue avec des partenaires comme la GRC, l'Association canadienne des techniciens en explosifs et d'autres fera en sorte que les FC soient en mesure de maintenir les normes les plus élevées en ce qui a trait à l'état de préparation aux futures opérations à l'étranger.

Pour lire la version intégrale de l'article, consultez le n° 1 (vol. 73) de la Gazette de la GRC, au [www.rcmp-grc.gc.ca/gazette](http://www.rcmp-grc.gc.ca/gazette).





## IED survivor earns To The Top Canada Award

All CF personnel accept the possibility of danger when they put on their uniform to serve their country. But when danger took its best shot at Master Corporal Mike Trauner, the 2011 To The Top Canada Award recipient did not give up the fight for life, for his country or for his fellow soldiers.

MCpl Trauner was investigating Taliban activity December 5, 2008, in a town west of Kandahar City. He was conducting a foot patrol when the blast of a remotely detonated IED threw him six metres in the air. As a result, he lost his lower legs, and his left arm and hand were seriously injured.

Twice, he was declared dead and was successfully resuscitated on his way to the US Military Hospital at Landstuhl, Germany. A doctor advised him that, at best, he would be able to walk 500 metres at a time – using two canes. Nine months after he was injured, he walked five kilometres in the Canada Army Run.

MCpl Trauner still serves with the CF at CFB Petawawa, where his determination continues to be an inspiration to everyone. He visits and counsels injured soldiers throughout Canada, helping them adapt to their "new normal". In addition, he

has raised \$70 000 for the Ottawa Rehabilitation Centre, where he spent 13 months learning to walk again.

At the rehabilitation centre, the Guardian Angel Pin is presented to a medical staff member who epitomizes outstanding care, support and dedication to patients. Centre staff presented the pin to MCpl Trauner while he was still a patient, in recognition of his unselfish efforts to comfort, support and inspire his fellow patients every day.

"When you quit," he says, "you fail everyone. When you just try, you only put in half the effort. When you conquer obstacles, you accomplish what few can because you refused to quit, and that's the definition of a true Canadian."

MCpl Trauner was nominated for the To The Top Canada Award by his niece, a student in Pembroke who knew of her uncle's ongoing fundraising efforts for many charities in the local community. Any Canadian can nominate a local hero to receive the award, which is given out January 8 every year on Parliament Hill.

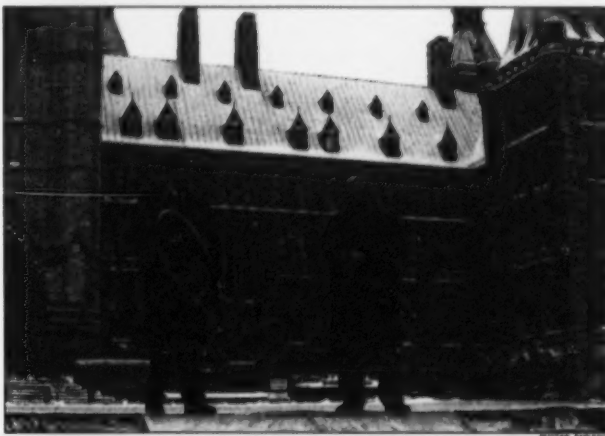
This year's To The Top Canada day marks the 13th anniversary of the 6 520-km To The Top Canada expedition. To date, it is the first and only land journey in history from the bottom (south) to the top (north)

of mainland Canada by a Canadian, under his or her own power.

The award recognizes an individual whose efforts have made Canada a better place. It holds their legacy up as an

example to all Canadians that, not only is it within their power to make Canada better during their lifetime, but it is their duty.

Article courtesy of the Petawawa Post



MCpl Mike Trauner was awarded the 2011 To The Top Canada Award on Parliament Hill on January 8. The award recognizes outstanding Canadians whose efforts have made Canada a better place.

Le Cplc Mike Trauner reçoit le prix « To The Top Canada 2011 » sur la Colline de Parlement, le 8 janvier dernier. On remet le prix à des Canadiens exceptionnels dont le travail fait du Canada un pays meilleur.

## Défier l'adversité

Tout militaire des FC accepte de s'exposer à des dangers lorsqu'il enfle son uniforme au service de son pays. Or, lorsque le danger a jeté son dévolu sur le Caporal-chef Mike Trauner, lauréat du prix « To The Top Canada » 2011, ce dernier ne s'est pas laissé abattre : il a continué de lutter pour sa vie, pour son pays et pour ses collègues.

Le 5 décembre 2008, le Cplc Trauner devait enquêter sur des activités talibanes

dans un village situé à l'ouest de Kandahar. Il effectuait une patrouille à pied lorsque l'explosion d'un EED actionné à distance l'a projeté six mètres dans les airs.

Pendant le voyage du militaire vers l'hôpital militaire états-unien à Landstuhl, en Allemagne, on a dû réanimer le malheureux à deux reprises. Un médecin avait informé le Cplc Trauner qu'il pourrait peut-être marcher 500 mètres à la fois tout au plus, à l'aide de deux cannes, mais

cette perspective ne l'a pas découragé : neuf mois après avoir subi ses blessures, il terminait le trajet de cinq kilomètres de la Course de l'Armée.

Le Cplc Trauner, établi à la BFC Petawawa, fait toujours partie des FC et sa persévérance continue d'inspirer les autres. Il rend visite à des soldats blessés partout au Canada et leur offre des conseils; il les aide à s'adapter à leur nouvelle réalité. Par ailleurs, il a recueilli 70 000 \$ pour le centre de réadaptation d'Ottawa, où il a passé treize mois à réapprendre à marcher.

Le centre de réadaptation remet l'épinglette de l'ange gardien à un membre du personnel médical qui a donné des soins exceptionnels aux patients, qui leur a apporté un soutien sans bornes et qui a fait preuve d'un grand dévouement à leur égard. Or, c'est au Cplc Trauner qu'on a remis l'épinglette, pendant sa réadaptation au centre, pour saluer son altruisme et son appui quotidien aux autres patients, mais aussi pour souligner qu'il était une source d'inspiration.

« Lorsqu'on abandonne, on déçoit tout le monde. Lorsqu'on ne fait qu'essayer,

on ne s'efforce pas, dit le Cplc Trauner. Mais lorsqu'on surmonte des obstacles, on parvient à réaliser ce que peu de gens peuvent réaliser parce qu'on a refusé de baisser les bras. Voilà la définition d'un véritable Canadien. »

La nièce du Cplc Trauner a soumis la candidature de son oncle au prix « To The Top Canada ». L'étudiante de Pembroke sait que le Cplc Trauner participe à des campagnes de financement au nom de diverses œuvres caritatives dans sa collectivité. Or, tout citoyen canadien peut présenter la candidature d'un héros local. On remet le prix tous les ans le 8 janvier, sur la Colline de Parlement.

Cette année, la remise du prix marque le treizième anniversaire de l'expédition « To The Top Canada », périple de 6 520 km. À ce jour, il s'agit de la seule expédition terrestre de l'histoire réalisée sans aide par un Canadien du sud de la région continentale du Canada jusqu'au nord de celle-ci.

On remet le prix « To The Top Canada » aux personnes qui ont réussi à faire du Canada un pays meilleur. Il rappelle aux Canadiens qu'ils ont non seulement la capacité d'améliorer la qualité de vie au Canada, mais qu'il est de leur devoir de le faire.

L'article précédent provient du Petawawa Post.



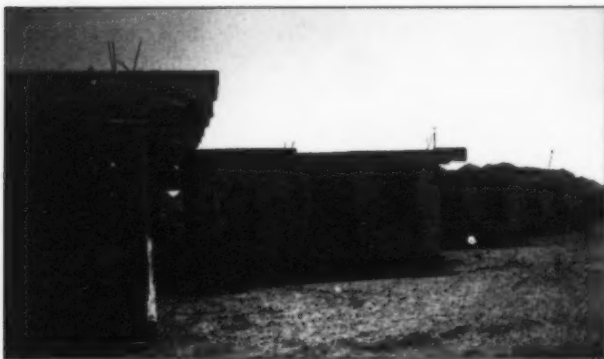
MCpl Mike Trauner answers questions from the media. Le Cplc Mike Trauner répond aux questions de journalistes.

For additional news stories, visit [www.army.forces.gc.ca](http://www.army.forces.gc.ca). • Pour lire d'autres reportages, visitez le [www.armee.forces.gc.ca](http://www.armee.forces.gc.ca).

# TF Kandahar restores Salavat village school

By Maj André E. Saloum

In anticipation of the June 2009 Afghan presidential election, Task Force Kandahar (TFK) was charged with converging on Salavat, a village near Nakhonay in Panjwa'i District, to disrupt a key insurgent staging area.



The battle-damaged Salavat school compound awaits reconstruction.

Avant sa reconstruction, l'école de Salavat avait subi des dommages en raison de combats.

The two-day operation involved the entire 2nd Battalion, Royal 22<sup>e</sup> Régiment Battle Group, and almost 200 Afghan soldiers and police. Immediately before the operation, called CONSTRUCTOR, the insurgents were particularly active in one particular compound: the Salavat village school.

By operation's end, Salavat had yielded up almost 80 kg of explosives, emplaced IEDs and shell casings, night letters, pieces of uniform clothing, and some weapons old enough to be museum pieces — all typical

signs of insurgent presence. However, by the time the school compound was secured and searched room by room for insurgents and booby-traps, the buildings had suffered heavy structural damage.

Fast-forward 15 months to early autumn 2010. With its area of responsibility centred on Dand, Panjwa'i and Daman

Force and my CIMIC teams to focus on construction of projects that have an immediate and effective impact on the lives of Afghans," said TFK commander Brigadier-General Dean Milner. "The Salavat village school—used heavily by insurgents last year and subsequently damaged through security and clearing operations—is a main focus of effort for my Task Force over the next month.

"During my engagements with tribal elders, schools are always identified as important projects that need immediate action. To know that, fairly soon, thanks to our CIMIC teams, I will be able to attend the grand opening ceremony of the Salavat village school is something I am looking forward to."

TFK-CIMIC teams started working with the Afghan contractors on the

school in early November. By the end of December, the Salavat village school was being completely rebuilt by local Afghan contractors. With new construction, upgrades and renovations, the project includes a new playground, nine classrooms, solar lighting, a lounge and accommodations for teachers, a shura room for village elders, a kitchen and bathrooms.

"The TFK-CIMIC teams have been working hard this year to ensure our commander's intent is being met: projects that have an immediate and positive impact on Afghans," said Roto 9 TFK-CIMIC Company commander Major W. Carrie Riddell. "Along with the Salavat village school, close to 90 projects on schools throughout our area of responsibility have also been completed this year."

## La FO Kandahar reconstruit l'école du village de Salavat

Par le Maj André E. Saloum

En juin 2009, en prévision de l'élection présidentielle afghane, la Force opérationnelle à Kandahar (FO Kandahar) a reçu l'ordre de converger vers Salavat, un village près de Nakhonay, dans le district de Panjwayi, afin de perturber une zone de relais des insurgés.

Immédiatement avant l'opération de deux jours, appelée CONSTRUCTOR, les insurgés étaient particulièrement actifs à l'école du village de Salavat. L'opération a nécessité la participation de tout le groupement tactique du 2<sup>e</sup> Bataillon, Royal 22<sup>e</sup> Régiment (GT 2 R22<sup>e</sup>R), et de près de 200 militaires et policiers afghans.

À la fin de l'opération, on avait trouvé près de 80 kilos d'explosifs, des EEI fixes, des douilles, des lettres, des morceaux d'uniformes et des armes assez vieilles pour être exposées dans des musées, autant d'indices de la présence d'insurgés. Or, une fois l'école prise et fouillée, pièce après pièce, à la recherche d'insurgés et de pièges, les bâtiments avaient subi des dommages structurels considérables.

Quinze mois plus tard, au début de l'automne 2010, sa zone de responsabilité regroupant les districts de Dand, de Panjwayi et de Daman, la FO Kandahar disposait des ressources nécessaires pour réaliser rapidement des projets de développement présentant des avantages durables. On accordait toutefois la priorité aux infrastructures locales endommagées par les opérations de la coalition.

En collaborant étroitement avec leurs homologues des Forces de sécurité nationale afghanes et des représentants du gouvernement de l'Afghanistan, les membres des équipes de COCIM de la FO Kandahar veillaient à ce qu'on accorde la priorité aux projets déterminés par les aînés tribaux pendant les chouras.

« J'ai ordonné à ma force opérationnelle et à mes équipes de COCIM de se

concentrer d'abord sur la construction de projets qui ont des répercussions immédiates et concrètes sur la vie des Afghans », a affirmé le Brigadier-général Dean Milner, commandant de la FO Kandahar. « L'école du village de Salavat, qui a été grandement utilisée par les insurgés l'année dernière pour être ensuite endommagée lors d'opérations de sécurité et de dégagement, constituera l'endroit où les militaires de la force opérationnelle concentreront leurs efforts au cours du prochain mois. »

« Lors de mes échanges avec les aînés tribaux, j'ai constaté que les écoles sont toujours des projets importants qui nécessitent une intervention immédiate. Il me fait chaud au cœur de savoir que bientôt, grâce à nos équipes de COCIM, je pourrai assister à l'inauguration de l'école du village de Salavat », a ajouté le Bgén Milner.

Les équipes de COCIM de la FO Kandahar ont commencé à travailler avec des entrepreneurs afghans au début de novembre. À la fin du mois de décembre, on avait complètement reconstruit l'école du village de Salavat. En plus des nouvelles constructions, des mises à niveau et des réparations, le projet comprenait un nouveau terrain de jeu, neuf salles de classe, de l'éclairage solaire, un salon et des locaux pour les professeurs, une salle de choura pour les aînés du village, une cuisine et des toilettes.

« Cette année, les équipes de COCIM de la FO Kandahar ont travaillé fort pour atteindre l'objectif de leur commandant, soit réaliser des projets qui ont des répercussions avantageuses et immédiates sur les Afghans. En plus de l'école du village de Salavat, nous avons mené à bien près de 90 projets touchant des écoles dans notre zone de responsabilité cette année », a expliqué le Major W. Carrie Riddell, commandant de la compagnie de COCIM de la FO Kandahar lors de la roto 9.

## Smoke and walls

A CH-147D Chinook delivers supplies to a forward installation in the Horn of Panjwa'i region of Afghanistan.

## Un atterrissage dans la fumée

Un hélicoptère CH-147D Chinook livre des provisions à une poste avancée dans la région de la corne de Panjwayi, en Afghanistan.



CH-147D Chinook livrant des provisions à une poste avancée dans la région de la corne de Panjwayi, en Afghanistan.